

Федеральное агентство по образованию Российской Федерации
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Поморский государственный университет имени М.В.Ломоносова»
Северодвинский филиал

Филологический факультет
Специальность 033200.00 (050303.00) -
Иностранный язык с дополнительной специальностью

Кафедра германской филологии

ПОСЛОВИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ GOOD И BAD В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Курсовая работа
студента 3 курса
отделения очного обучения
Воронина Романа Алексеевича
Научный руководитель-
профессор, д.филол.н.
Федуленкова Татьяна Николаевна

Северодвинск
2011

ОГЛАВЛЕНИЕ:

Введение 3

Глава 1

1.1. Понятие пословицы 6

1.2. Место пословицы в системе языка 11

1.3. Функции пословиц 12

1.4. Классификация пословиц 17

Глава 2

**2.1. Количественная характеристика пословиц
с компонентами good и bad 21**

**2.2. Структурная характеристика пословиц
с компонентами good и bad 24**

**2.3. Семантическая характеристика пословиц
с компонентами good и bad 29**

2.4. Особенности пословиц с компонентами good и bad 38

**2.5. Представления британцев о хорошем и плохом через
призму пословиц с компонентами good и bad 40**

Заключение 45

Библиографический список 47

Приложение 51

ВВЕДЕНИЕ.

Заявленная тема представляет для исследователя **интерес**, прежде всего, ввиду того, что на современном этапе фразеологическая наука является сравнительно молодой лингвистической дисциплиной, в пределах которой ряд проблем, в частности, тема данной работы, ещё не получили должного освещения в трудах специалистов по фразеологии.

Интерес исследования определяется также как недостаточной разработанностью проблем коммуникативной фразеологии в современной лингвистике, так и тем, что изучение лексикона, в частности, фразеологии, как основного носителя культурной нагрузки позволяет анализировать результаты культурного опыта народа. Количество и качество идиом, отражающих положительную или отрицательную оценку тех или иных человеческих качеств, социальных, политических и других явлений, можно считать показателем этических норм, правил общественной жизни и поведения в обществе, отношения нации через её культуру и язык к миру, к другим народам и культурам [Гарамова, 2002, с. 67].

Целью данной курсовой работы является всестороннее описание пословиц, содержащих компоненты *good* и *bad* как в положительной, так и в сравнительной и превосходной степенях, а также обозначение представлений британцев о хорошем и плохом через призму данных фразеологических единиц.

В соответствии с поставленной целью нами были выдвинуты следующие исследовательские **задачи**:

- 1) Определить понятие пословицы;
- 2) Обозначить место пословицы в системе языка;
- 3) Определить функции фразеологических единиц и пословиц, в частности;
- 4) Дать классификацию пословиц;
- 5) Дать количественную, структурную и семантическую характеристику пословиц с компонентами *good* и *bad*;
- 6) Выделить особенности пословиц с компонентами *good* и *bad*;

7) Дать общую характеристику представлений англичан о хорошем и плохом на основании изучения пословиц с указанными компонентами.

В лингвистике последних двух десятилетий изучению пословиц как коммуникативных фразеологических единиц уделяется немалое внимание. В частности, последователи фразеологической школы А.В. Кунина, посвящают свои исследования рассмотрению таких проблем, как:

а) проблема лингвистического статуса пословиц [Сошникова, Федуленкова, 2008, с. 100],

б) диахронический аспект развития пословиц [Федуленкова, 1994, с. 46],

в) пословицы как объект прикладной лингвистики [Федуленкова, 1996, с. 90],

г) пословичная фразеологическая деривация в современном английском языке [Федуленкова, 1996, с. 117],

д) этическая оценка в пословицах современного английского языка [Доржиева, 2003, с. 3],

е) пословица как объект региональной культурологии [Федуленкова, 1997, с. 178; Дубровская, 2000, с. 5],

ж) синонимия в пословицах современного английского языка [Федуленкова, 1997, с. 44],

з) фразеологическая компрессия [Федуленкова, 2001, с. 5],

и) функциональное развитие коммуникативных фразеологических единиц в современном английском языке [Федуленкова, 1998, с. 136].

Лишь в новейшее время начинают появляться работы, посвященные изучению пословиц определенной когнитивной направленности [Антонова, 2010, с. 222; Карамзина, 2010, с. 231].

В этой связи **актуальность и новизна** данной работы состоит в том, что наши усилия, нацеленные на восполнение имеющейся лакуны во фразеологических исследованиях, направлены на изучение пословичных, или коммуникативных, фразеологических единиц с компонентами *good* и *bad*, которые обозначают понятия, восходящие к древнейшей архетипической форме осознания ми-

ра, и одной из базовых оппозиций которых является противопоставление «добра» и «зла».

Объектом исследования является фразеологический пласт английского языка.

Предметом исследования послужили выявленные методом сплошной выборки пословицы с компонентами *good* и *bad* в их начальной форме, а также с их сравнительными степенями *better*, *best*, *worse* и *worst*.

Теоретическая значимость работы заключается во всестороннем освещении пословицы как языковой универсалии, определении её места в языковой системе, её функций и особенностей, в изучении пословиц с компонентами *good* и *bad*, исследовании присущих данной группе пословиц внутренних закономерностей и особенностей. **Практическая ценность** исследования определяется возможностью использовать его результаты в процессе обучения фразеологии английского языка, а также при изучении курса страноведения Великобритании.

В исследовании были использованы такие **методы**, как *метод сплошной выборки, метод изучения и анализа литературы, метод описательного анализа*.

Курсовая работа состоит из настоящего введения, основной части, включающей теоретический и практический разделы, заключения, списка литературы и приложения.

Основные положения данного исследования сообщались в виде доклада на Ломоносовских научных чтениях в СФ ПГУ в ноябре 2010 года и на научной конференции “Невские Чтения” в Санкт-Петербурге в апреле 2011 года.

ГЛАВА 1.

1.1. Понятие пословицы.

В качестве базового определения пословицы мы используем определение, которое даёт А.В. Кунин: «**Под пословицами обычно понимают афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме**» [Кунин, 1996, с. 339]. Наряду с поговорками пословицы являются коммуникативными фразеологическими единицами.

Приведём несколько других определений пословицы, предлагаемых учёными-лингвистами. Следует заметить также, что существует проблема разграничения пословиц и поговорок. Особенно это касается американской и английской лингвистической литературы, где чёткой границы не проводится. Этим, в частности, объясняется, почему английские словари пословиц включают также обороты явно непословичного характера.

В работе **В.Л. Архангельского**, к примеру, пословицы и поговорки рассматриваются как особый тип вторичных языковых знаков, включаемых в круг фразеологических единиц [Архангельский, 1964, с. 147]. Одной из самых заметных теоретических работ по разграничению понятий пословицы и поговорки является типологическая классификация **Г.А. Пермякова**. В ней указывается, что «пословица - грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования». «Поговорка - грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения» [Пермяков, 1970, с. 150, 155]. Сходные определения можно встретить и в толковых словарях, а также во многих специальных статьях и исследованиях. В толковом словаре **С. И. Ожегова** даётся следующее определение: «пословица - краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм». Поговорка - это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказыва-

ния» [Ожегов, 1999, с. 530, 568]. В лингвистическом энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным» [Лингвистический энциклопедический словарь, 2002, с. 253]. М.А. Мещерякова интерпретирует пословицу как «краткое, законченное, образное изречение обобщающего характера; поучительное жизненное наблюдение, применимое к самым различным случаям и ситуациям; малая жанровая форма фольклора. Поговорка - меткое образное выражение, не заключающее в себе обобщающего смысла. Является не законченным выражением, а только его частью. Может быть частью пословицы, самостоятельным выражением, придающим речи выразительность, или заимствованием из литературного произведения» [Мещерякова, 2000, с. 34-35].

М.И. Дубровин прослеживает понятийное содержание термина пословица:

- a) краткость, лаконичность (proverb is... short...);
- b) пословица - это предложение (proverb is a short sentence....);
- c) пословица - это цитата (.....that people often quote...);
- d) пословица уходит своими корнями в глубь веков (proverb is ancient);
- e) пословица отражает правдивые явления (proverb is true);
- f) пословица - хранительница мудрости народа (that gives or tells you something about human life and problems in general) [Дубровин, 1995, с.10].

Итак, независимо от определённых расхождений в трактовке пословицы у различных учёных, она, как уже было сказано, является коммуникативной фразеологической единицей.

Фразеологическая единица как лингвистический феномен представляет собой устойчивое сочетание слов с осложнённой семантикой, не образующееся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [Кунин, 1996, с. 5].

Под **устойчивостью** понимается тот факт, что фразеологизм является единицей языка, общественным достоянием в данном языковом коллективе, а не индивидуальным оборотом, употреблённым тем или иным автором. Использование фразеологизма не носит характера цитирования и всегда связано с фразеологической абстракцией. При этом окказиональное стилистическое использование фразеологизмов, т.е. их видоизменения в стилистических целях посредством использования таких приёмов как вклинивание, добавление, контаминация и др., не следует рассматривать как нарушение устойчивости и дефразеологизацию. Наряду с узувальным употреблением фразеологической единицы в речи окказиональные преобразования выступают как одна из речевых реализаций фразеологического фонда языка, как особая форма функционирования фразеологической единицы в речи. [Начисчионе, 1976, с.28-29].

Семантическая осложнённость проявляется в том, что значение фразеологизма как целостной языковой единицы не выводится из суммы значений компонентов, т.е. в частичном или полном переосмыслении. Степень семантической осложнённости выступает как очень важный критерий классификации фразеологизмов. Так, на основании различных типов значений фразеологизмов фразеологию подразделяют на три части: **идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику** (по убыванию семантической осложнённости). Что касается пословиц, среди них имеются такие, у которых значение буквально: *A good beginning makes a good ending; Better late than never*. Пословицы имеют обобщающее значение. У приведенных выше обобщающее значение выражается бинарной структурой, основанной на отождествлении или противопоставлении значений компонентов. В этом выражается осложнённость семантической структуры пословиц данного типа.

Третьим признаком фразеологической единицы является **невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов**. Данное положение означает, что модель образования фразеологизма не является продуктивной моделью, а также указывает на узкую сочетаемость компонентов фразеологической единицы.

Коммуникативные фразеологические единицы определяются А.В.Куниным как фразеологизмы, являющиеся предложениями, причём не частичнопредикативными, а цельнопредикативными. Понятие частичнопредикативности раскрывает Н.Н.Амосова. Она определяет частичнопредикативные фразеологизмы как обороты, в которых содержится грамматически ведущий член – антецедент – и зависящая от него предикативная частица. Ведущий член, таким образом, имеет дополнение или определение в виде придаточного предложения. Соответственно, к коммуникативным фразеологическим единицам мы относим только цельнопредикативные фразеологизмы, выступающие в качестве самостоятельного элемента коммуникации, т.е. пословицы и поговорки.

Следовательно, пословица является кратко и точно сформулированным итогом долгого опыта народа. Пословицы возникли в далекое время и уходят своими корнями в глубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

А.Н. Афанасьев писал, что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [Афанасьев, 1996, с.15]. На принадлежность пословицы именно к сфере фольклора указывает устный характер передачи этих единиц. Уже в самом своем названии пословица содержит непосредственное указание на отношение к устной речи. В. И. Даль рассматривает пословицу как продукт исключительно народной среды общения: «Что за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет, в образованном и просвещенном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, может быть, из вежливости и светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз» [Даль, 2003, с. 10].

Наряду с фольклористским, литературоведческим, собственно лингвистическим подходами к исследованию пословиц и поговорок в XX в. возник еще один, лингвокультурологический. Пословицы и поговорки оказались интересны исследователям в аспекте воплощения в них как устойчивых фраз народная психологии и философии, того, что В.Гумбольдт в своё время назвал народным духом, духовной самобытностью. «В основе лингвокультурологии лежит изучение кумулятивной (накопительной) функции языка, в которой язык выступает как хранилище и средство передачи внеязыкового коллективного опыта, а наиболее ярко они проявляются в пословицах и поговорках» [Маслова, 2001, с. 108]. Постановка проблемы исследования пословиц и поговорок в лингвокультурологическом аспекте стала возможной в связи со становлением теории лингвострановедения, введением понятия культурный компонент значения, которое представлено в работе Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова.

Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок неразрывно связан с внешними факторами: с историей страны, ее культурой, бытом и т.д. Исследование пословиц и поговорок в лингвострановедческом аспекте помогает уточнить, а в ряде случаев установить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой.

Между тем, учитывая, что пословицы и поговорки заключают в себе свод народной опытной премудрости, имеет смысл проанализировать весь этот свод с точки зрения содержащейся в нём информации, или, по крайней мере, выявить главные его составляющие и рассмотреть основные отражённые в нём концепты.

Пословицы и поговорки реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, они передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды. Главное назначение пословиц - давать народную оценку объективных явлений действительности, выражая тем самым мировоззрение. И с этой задачей пословицы справляются весьма успешно. Их тематика поистине безгранична. Они охватывают решительно все стороны жизни чело-

века, самые различные взаимосвязи между разными явлениями действительности.

1.2. Место пословицы в системе языка.

Для определения места пословицы в системе языка необходимо, прежде всего, обозначить место самой фразеологии в этой системе.

Термин “фразеология” имеет греческие корни (*phrasis* – выражение, *logos* – учение) и употребляется для обозначения отрасли лингвистики, занимающейся изучением устойчивых сочетаний слов.

Впервые вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был поставлен Е.Д.Поливановым. Он неоднократно указывал на существование пробела в общепринятой системе языка. Исходя из того, что лексика занимается изучением индивидуальных лексических значений слов, морфология – формальных значений слов, а синтаксис – формальных значений словосочетаний, он приходит к выводу, что «возникает потребность в особом отделе, который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями слов» [Поливанов, 1931, с.119]. Этот отдел он называет фразеологией, отводя ей, таким образом, место между морфологией и синтаксисом. Подобной точки зрения придерживался и А.И.Смирницкий, подчёркивавший возможность вхождения предложений в систему языка: «Нужно заметить, что пословицы, поговорки, афоризмы и вообще различные изречения, воспроизводимые вновь и вновь как целые единицы, выступают в качестве единиц языка именно постольку, поскольку они воспроизводятся как средство для (более яркого, образного, острого) выражения мысли в процессе общения» [Смирницкий, 1956, с. 16 – 17].

В целом же, за последние десятилетия фразеология переросла рамки одного из разделов лексикологии и превратилась в самостоятельную лингвисти-

ческую дисциплину, имеющую свой объект и методы его исследования [Кунин, 1996, с. 12].

Как уже было отмечено, пословицы наряду с поговорками входят в класс коммуникативных фразеологических единиц. Являясь КФЕ, они занимают особое место в языковой картине мира. Во-первых, пословицы обладают полной совокупностью признаков языкового знака: номинативным значением, денотативным значением и коннотативным значением. Во-вторых, они в сжатой, или компрессивной, форме характеризуют не только предмет или явление, но и нередко целую ситуацию.

Таким образом, пословица представляет собой коммуникативную фразеологическую единицу, в сжатой и ритмически организованной форме передающую назидание как результат познавательной деятельности человека. Важность пословицы в системе языка объясняется тем, что она, будучи конденсированной формой выражения мысли, заполняет лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности. Во многих случаях пословица является единственно возможным обозначением предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Кроме того, она обладает высокой степенью выразительности, что делает её неотъемлемой частью художественной, публицистической и разговорной речи.

1.3. Функции пословиц.

Большая часть из рассмотренных в данном параграфе функции в той или иной мере присущи и пословицам, что позволяет нам не проводить разграничения между функциями фразеологических единиц в целом и функциями пословиц в частности.

Под **функцией** мы вслед за А.В.Куниным [Кунин, 1996, с. 111-119] понимаем роль, которую выполняет элемент в деятельности той структуры, частью которой он является. А.В.Кунин подразделяет функции фразеологических

единиц на **константные и вариативные**. Константные функции присущи фразеологизмам при любых условиях их реализации, вариативные же функции свойственны только некоторым разрядам фразеологизмов. Рассмотрим теперь оба класса функций более подробно.

А). Константные функции. К константным функциям фразеологических единиц А.В.Кунин относит **коммуникативную, познавательную и номинативную** функции.

Коммуникативная функция заключается в том, что фразеологическая единица выступает средством общения или сообщения. При этом общение предполагает взаимный обмен высказываниями, а сообщение – передачу информации при отсутствии обратной связи с адресатом. Данная функция в особенности присуща пословицам, которые, как известно, являются предложениями, цельнопредикативными конструкциями, способными выполнять роль самостоятельных компонентов в речи.

Номинативная функция фразеологизма выражается в его соотнесённости с объектами реального мира, с различными ситуациями, а также в его способности заполнять лакуны в лексической системе языка. Заполнение лакун в системе языка свойственно подавляющему числу фразеологизмов, поскольку у них нет лексических синонимов. Наличие таких синонимов либо в принципе невозможно, как в случае с пословицами, либо они отличаются от фразеологической единицы своей стилистической окрашенностью. Разновидностями номинативной функции являются **нейтрально-назывная** и **назывная**. **Нейтрально-назывная** является основной, для неё важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Для переосмысленных фразеологизмов, т.е. идиоматизмов и идиофразеоматизмов, также характерна **назывная** функция, но она является не нейтральной, а стилистически маркированной.

Познавательная (когнитивная) функция выражается в опосредованном сознанием социально-детерминированном отражении объектов реального мира, которое способствует их познанию. Социальная детерминированность проявля-

ется в том, что, хотя потенциальные фразеологизмы и создаются отдельными индивидами, эти индивиды являются частью общества, и осуществление ими познавательной функции возможно только на основе предшествующих знаний.

Познавательная и номинативная функции реализуются в рамках коммуникативной функции, образуя диалектическое единство, все остальные функции – в рамках данных, в чём проявляется иерархичность функционального аспекта фразеологического фонда языка.

Б). Вариативные функции. Теперь дадим краткую характеристику тех функций, которые А.В.Кунин относит к вариативным.

Семантические функции включают **волюнтативную, дейктическую, результативную** и некоторые другие. **Волюнтативная** (от лат. *voluntas* – воля) функция связана с выражением волеизъявления. **Дейктическая** функция реализуется в указании на пространственную или временную локализацию действия, явления, события относительно точки отсчёта, релевантной в рамках той или иной речевой ситуации [Бесшапошникова, 1987, с.35]. В соответствии с точкой отсчёта, которой может быть лицо, место или время, выделяют три типа дейксиса: личный, пространственный и временной. **Результативная** функция заключается в обозначении причины, вызвавшей действие или состояние, которое выражается фразеологизмом.

Одной из важнейших является **прагматическая** функция, состоящая в целенаправленном воздействии языкового знака на адресата. С точки зрения А.В.Кунина, разновидностями прагматической функции являются **стилистическая, кумулятивная, директивная, оценочная и резюмирующая** функции.

Стилистическая функция – это особая, по сравнению с нейтральным способом выражения, целенаправленность языковых средств в целях достижения стилистического эффекта при сохранении общего интеллектуального содержания высказывания [Азнаурова, 1973, с.7]. Развивая теорию фразеологии в функционально-семантическом аспекте, С.Г.Гаврин рассматривает следующие функции фразеологизмов: **1). экспрессивно-образная функция** (*Forbidden fruit*); **2). эмоционально-экспрессивная функция** (*Go to the devil*); **3). функ-**

ция лаконизации речи путём усечения некоторых компонентов. Что касается пословиц, они выполняют функцию лаконизации даже в неусечённом виде (*Prevention is better than cure*). **Семантическая компрессия**, характерная для фразеологизмов, является одним из проявлений языковой экономии. Все эти функции, а также **функция гиперболизации и интенсивности** являются разновидностями стилистической функции.

Важной особенностью пословицы является также способность обобщать жизненный опыт народа, отражать те знания и представления, которые были накоплены им в процессе развития. В этом выражается **кумулятивная** функция пословиц и фразеологических единиц в целом.

С кумулятивной функцией тесно связана **директивная**, заключающаяся в непосредственном управлении, направлении, воздействии, а в отдельной перспективе и в воспитании, формировании личности.

Резюмирующая функция фразеологизма заключается в том, что он является кратким резюме предыдущего высказывания. В контексте данная функция свойственна многим пословицам.

Прагматический характер носит и **оценочная** функция.

Разновидностью прагматической функции является также **контактоустанавливающая** функция, заключающаяся в создании непринуждённого общения автора и читателя или слушателя, а также персонажей между собой.

Пословицы часто используются в **функции подтверждения мысли**. Это также один из подтипов прагматической функции.

С точки зрения И.Ю.Моисеевой и Е.В.Чудиной, специальная область прагматики включает **симптоматическую** и **сигнальную** функции. **Симптоматическая** функция предполагает описание вещей и событий, выражение определённых чувств: симпатии, возмущения и т.д. **Сигнальная** функция заключается в том, чтобы вызвать у получателя знаков определённую реакцию, поведение, выражающееся в приятных и неприятных для него чувствах и, наконец, в определённом поведении.

Среди частных прагматических функций И.Ю.Моисеева и Е.В.Чудина выделяют следующие: **функция привлечения внимания адресата; функция акцентуации (выделения) коммуникативно значимых элементов; функция компрессии информации.**

Все данные функции в той или иной степени присущи пословицам как “прагматически заряженным” высказываниям.

Функция привлечения внимания адресата: пословицы употребляются на фоне нейтрального контекста и сами привлекают к себе внимание образностью, обобщённостью значения, дидактическим смыслом. Эта способность пословиц активизировать внимание, создавать предпосылки для целенаправленного восприятия, а следовательно, усиливать речевое воздействие, может быть использована в методике преподавания иностранных языков.

Функция акцентуации (выделения) коммуникативно значимых элементов речи: эта функция тесно связана с функцией привлечения внимания, так как выделяются наиболее значимые, существенные характеристики, которые в образной форме получают адресатом.

Функция компрессии информации: пословицы представляют собой образец языковой экономии и часто способствуют компрессии передаваемой информации, которая в устной речи может быть выражена иносказательно. Это возможно благодаря образному характеру пословиц. Объективно существующие и социально закреплённые значения пословиц очевидны, что позволяет использовать их в тексте как смысловые сигналы оценочного и модального смысла [Моисеева, Полищук, 2004, с. 170-171].

Н.В.Полищук к функциям фразеологизмов относит также **компенсаторную** функцию, выполняемую междометными фразеологизмами и реализующуюся при описании сильного душевного переживания, аффекта, когда речь субъекта затруднена и междометный фразеологизм является единственным содержанием целой реплики [Полищук, 1988, с.20].

И.И.Чернышёва ставит вопрос о **текстообразующей (контекстообразующей)** функции фразеологизмов. Под текстообразующими факторами фра-

зеологических единиц понимают реализацию лингвистических свойств данных языковых знаков, позволяющих им, наравне с грамматическими и лексическими средствами языка, создавать те звенья в структуре текста, которые являются элементами структуры и в отдельных случаях также и связующими средствами фрагментов текста [Чернышёва, 1974, с. 161].

В текстах различных типов фразеологические единицы выполняют различные функции – **описательные, характеризующие, терминологические** и др.

Все перечисленные нами функции относятся к узуальным. В контексте при окказиональных изменениях фразеологизмам свойственны окказиональные функции, основанные на узуальных: функция добавочного смысла, ослабления или уточнения значения и т.д.

Таким образом, рассмотренные функции фразеологизмов образуют два основных вида **бинарных оппозиций**, т.е. регулярных парных противопоставлений: стилистически нейтральная – стилистически маркированная функция и узуальная – окказиональная функция.

1.4. Классификация пословиц.

В фольклористике еще не сложилось единой классификации паремий, в частности пословиц и поговорок. В связи с этим испытывают трудности и составители сборника, и пользователи. При существующей практике издания одна и та же пословица в разных сборниках попадает в совершенно различные разделы. Более того, в одном и том же сборнике сходные и просто одинаковые изречения оказываются в разных разделах. Это относится даже к такому образцовому изданию, как сборник В.И. Даля «Пословицы русского народа». В свою очередь, составители и редакторы сборников испытывают наибольшие трудности именно в размещении пословичного материала и его рубрикации. Все дело в отсутствии единой и сколько-нибудь удовлетворительной классификации изречений. Разумеется, потребность в такой классификации не ограничивается

удобствами читателей или редакторов. Вопрос о научной классификации пословиц и поговорок - коренной вопрос современной паремиологии, без решения которого не может развиваться сама эта наука.

В настоящее время существует несколько типов классификации пословичных изречений. Остановимся на важнейших из них.

1). Алфавитная классификация. Она требует размещения пословиц в алфавитном порядке в зависимости от начальных букв первого слова. Так расположены пословицы и поговорки в большинстве старинных русских сборников и во многих современных изданиях. Неоспоримым достоинством алфавитной системы является ее простота. Однако при таком способе размещения варианты одной и той же пословицы, начинающиеся с разных букв, попадают в разные места. Особенно неудобен этот способ для классификации переводных пословиц, ибо любое изречение можно перевести так, что оно будет начинаться с какой угодно буквы.

2). Классификация по опорным словам (она же лексическая, или энциклопедическая) подразумевает распределение пословиц по тем узловым словам, из которых данное изречение состоит. Этот способ удобен для отыскания некоторых, уже известных пословиц, но плох тем, что при нем одинаковые по смыслу, но разные по лексическому составу изречения попадают в разные группы, а близкие по словам, но разные по смыслу - в одну.

3). Монографическая классификация строится на группировке пословиц по месту или по времени их собирания и по собирателю. Этот способ классификации и публикации пословиц очень удобен для изучения истории вопроса, но, как и два предыдущих, он абсолютно не гарантирует отсутствия многочисленных повторов и внутренней неупорядоченности.

4). Генетическая классификация разделяет материал по признаку происхождения, в частности по языкам и народам, его породившим. Генетическая система повторяет многие особенности монографической, в том числе все главные ее недостатки, связанные с бесконечным повторением одинаковых текстов.

5). Тематическая классификация предполагает распределение пословичных изречений по темам высказывания, т. е. по их содержанию. Такова система классификации В. И. Даля и подавляющего большинства советских паремиологов. Тематическая классификация позволяет отвлечься от многих обязательных (чисто внешних) элементов изречения и обратить внимание на более существенное в нем. Однако и эта система не лишена ряда серьезных недостатков. Во-первых, многие пословичные изречения употребляются в переносном смысле, т.е. отличаются многотемностью, и потому не могут быть отнесены к одной узкой теме. Во-вторых, все предметно-тематические классы, предлагаемые паремиологами, взаимно перекрещиваются и потому не дают (и не могут дать) однозначного решения. Наконец, в-третьих, сама разбивка на тематические группы весьма произвольна, и каждым исследователем и составителем сборника решается по-своему.

Таким образом, каждая из описанных систем обладает своими достоинствами и недостатками и может с тем или иным успехом применяться в отдельных случаях. Однако эти системы обладают одним общим недостатком: все они опираются на случайные признаки, не связанные или почти не связанные с природой самих изречений. Именно поэтому ни одна из существующих ныне систем классификации пословиц и поговорок не может служить основой для создания объективной теории жанра [Сурманидзе, 2009, с. 80-82].

Владимир Даль выделил для своих пословиц сто семьдесят девять тематических рубрик: пословицы о предметах веры (бог, грех, набожность, раскол и проч.), о судьбе (терпенье, надежды и др.), о счастье (удаче), о богатстве и бедности, тороватости, скупости, о бережливости и мотовстве и прочем. Эта тематика столь же обширна, как жизнь народа. Поставленный перед необходимостью учитывать многозначность пословиц, В.И. Даль очень часто одну и ту же пословицу помещал в разные тематические рубрики.

М.А. Рыбникова предлагает классификацию, построенную на смысловом принципе:

- 1). окольное выражение, говорящее о человеке, характеристика внутренних и внешних качеств человека;
 - 2). состояние человека: физическое, материальное, психическое;
 - 3). определение и оценка действия;
 - 4). обстоятельства: причина, место, время действия;
 - 5). явления, предметы, их определение и оценка. Количество и качество
- [Рыбникова, 2003, с. 162].

Среди различных словарей по фразеологии заслуживает отдельного упоминания справочник Р.И. Яранцева «Русская фразеология. Словарь-справочник». Словарь содержит около 1500 фразеологизмов, расположенных по 96 тематическим разделам, которые охватывают три большие темы: «Эмоции и чувства человека», «Свойства и качества характера человека», «Характеристика явлений и ситуаций» [Яранцев, 2001, с. 10].

Итак, мы можем сделать некоторые выводы по первой главе. Пословица как лингвистический феномен представляет собой языковую универсалию. Не существует языка, в котором не было бы фразеологизмов и, соответственно, пословиц. В лингвистике, особенно зарубежной, остро стоит проблема разграничения пословиц и поговорок как очень близких элементов языковой системы. Основным критерием, позволяющим отграничить пословицы от поговорок, является наличие у первых назидательности. Данная отличительная черта пословиц отражена и в определении А.В.Кунина, где говорится, что пословица – это изречение с назидательным смыслом [Кунин, 1996, с. 339]. Будучи коммуникативной фразеологической единицей, пословица является законченным предложением и выполняет ряд функций, основными среди которых являются собственно коммуникативная, а также номинативная и познавательная. Предложения также несколько классификаций пословиц (алфавитная, генетическая, тематическая и др.), но ни одна из них не является исчерпывающей, и научный поиск в данном направлении продолжается.

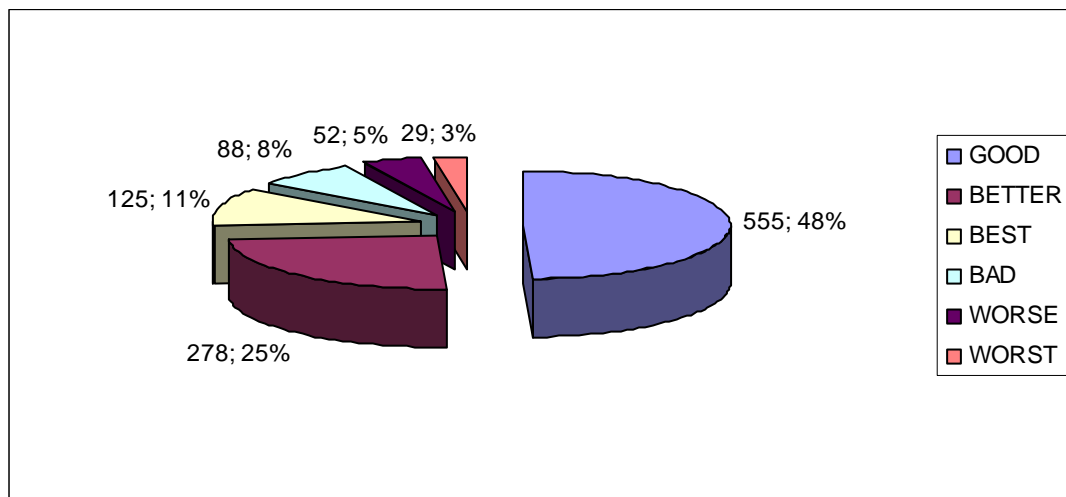
Перейдём теперь к непосредственному анализу пословиц с компонентами *good* и *bad*.

ГЛАВА 2.

2.1. Количественная характеристика пословиц с компонентами *good* и *bad*.

Прежде чем перейти к описанию структуры и семантики рассматриваемых пословиц, дадим количественную характеристику выборки. Из словаря G.L.Apperson “The Wordsworth Dictionary of Proverbs” нами были отобраны 947 пословиц с компонентами *good* и *bad*, а также их сравнительными степенями *better*, *best*, *worse*, *worst*.

Всего в рамках данной выборки насчитывается 1127 интересующих нас компонентов, распределение которых показано в диаграмме.



Как мы видим, наибольшим числом представлен компонент *good* (555 единицы, что составляет 48% от общего количества). Далее следуют его сравнительные степени *better* и *best* (278 и 125 единиц соответственно). Аналогичная ситуация наблюдается и в случае с компонентом *bad* и его степенями срав-

нения, различие заключается лишь в абсолютном выражении (88, 52 и 29 единиц).

В целом, количество элементов с позитивной коннотацией значительно превышает число негативно окрашенных компонентов: 958 против 169.

Обратимся теперь к непосредственному рассмотрению соотношения пословиц, содержащих те или иные интересующие нас компоненты. Информация представлена в виде таблицы.

КОМПОНЕНТ	ЧИСЛО ПОСЛОВИЦ С ДАННЫМ КОМПОНЕНТОМ
GOOD	498
BETTER	276
BEST	118
BAD	84
WORSE	52
WORST	29

Презентация данной информации в форме круговой диаграммы не представляется целесообразной ввиду наличия пословиц, включающих в себя одновременно различные компоненты (к примеру, *a bad custom is like a good cake, better broken than kept*). Мы видим, что компоненты расположены в порядке убывания числа пословиц, частью которых они являются. При этом такая градация совпадает с их распределением по степеням сравнения, от good до best и от bad до worst.

Особый интерес представляют пословицы, в которых один и тот же компонент повторяется (например, *though good be good, yet better is better*), а также пословицы, в которых представлен более чем один компонент (к примеру, *it is bad to do evil, but worse to boast of it*). Рассмотрим подробнее обе группы.

А) Повторение одного компонента.

Информация представлена в таблице.

	ПОВТОРЕНИЕ		
	1 РАЗ	2 РАЗА	3 РАЗА
GOOD	443	53	2
BETTER	274	2	-
BEST	111	7	-
BAD	80	4	-
WORSE	52	-	-
WORST	29	-	-

Что естественно, в подавляющем большинстве пословиц отсутствует повторение одного и того же компонента. К примеру, из 498 пословиц, содержащих *good*, в 443 пословицах он не повторяется. Тем ценнее рассмотрение тех пословиц, в которых компонент употребляется более одного раза. Как мы видим, чаще всего наблюдается употребление двух одинаковых элементов. В пословицах с *good* данное явление представлено 53 примерами: *better a good keeper than a good winner; he's born in a good hour who gets a good name; none so good that's good to all* и т.д. Двукратное повторение других компонентов встречается гораздо реже: 2 пословицы с повторением *better* (*if better were within, better would come out; though good be good, yet better is better*); 7 – с *best* (*the best bred have the best portion; the best is best cheap; the best is best to speak to; the best of men are but men at the best; clowns are best in their own company, but gentlemen are best everywhere; the suit is best that best suits me; women want the best first, and the best always*); 4 – с *bad* (*there's but bad choice where the whole stock is bad; bad is a bad servant, but worse being without him; a bad Jack may have as bad a Jill; bad words find bad acceptance*). Компоненты *worse* и *worst* не встречаются в рамках пословицы более одного раза. Троекратное повторение компонента наблюдается только в двух пословицах, содержащих *good*: *all women are good, viz. either good for something, or good for nothing; good wife and good name hath no mate in goods nor fame*.

В) Представленность в пословицах более одного компонента.

В данном случае повторяющиеся одинаковые компоненты мы принимаем за один. Информация, касающаяся суммарной представленности в пословицах рассматриваемых компонентов без учёта повтора, дана в скобках.

	Количество пословиц
1 компонент	846 (786)
2 компонента	93 (145)
3 компонента	7 (13)
4 компонента	1 (3)

Как видно из таблицы, подавляющее число пословиц (846) включают лишь один компонент, к примеру, *a **bad** broom leaves a dirty room; a **bad** thing never dies* и др. В 93 пословицах обнаруживаются одновременно 2 компонента: *it is **bad** to do evil, but **worse** to boast of it; **good** luck in cards, **bad** luck in marriage* и т.д. 7 пословиц содержат по 3 компонента: *a **bad** custom is like a **good** cake, **better** broken than kept* и некоторые другие. Наконец, существует одна пословица, содержащая в себе сразу 4 компонента: *praise makes **good** men **better** and **bad** men **worse**.*

Что касается количества лексем, составляющих пословицы с компонентами *good* и *bad*, оно колеблется от 3 (*good finds good, good wits jump, quietness is best*) до 29 (*he that lets his horse drink at every lake and his wife go to every wake, shall never have a good horse, nor a good wife which is worse*). При этом наиболее часто встречаются пословицы с количеством лексем, не превышающим 10 (*a good sailor may mistake in a dark night, man's best candle is his understanding, it is good to marry late or never*).

2.2. Структурная характеристика пословиц с компонентами **good** и **bad**.

Начинаем наше исследование с анализа структурно-синтаксических особенностей избранного участка английской фразеологии, так как без знания

структуры фразеологической единицы невозможно изучать ее семантику [Кунин, 1996, с. 105]. Отметим, что важность изучения структурных особенностей неоднократно подчеркивалась в трудах лингвистов [Тарланов, 1972, с. 69; Ахундова, 1986, с. 3; Елисеева, 1998, с. 82].

С точки зрения синтаксиса пословица всегда является предложением. В этом заключается её коммуникативная сущность, т.е. способность выступать в качестве элемента коммуникации, общения, предполагающего взаимный обмен высказываниями. Она преследует определенную дидактическую цель – поучать, предостерегать и т.п. В отличие от фразеологических единиц других классов пословицы часто оформлены в сложные предложения. В контексте пословица может выступать в качестве самостоятельного предложения или части сложного предложения.

Пословицы могут быть представлены повествовательными, побудительными и вопросительными предложениями. Восклицательные предложения среди пословиц не встречаются.

Проанализированный языковой материал дает возможность выявить следующие виды синтаксических структур пословиц как коммуникативных фразеологических единиц.

1. Повествовательные предложения.

(а) Простые утвердительные предложения. Они включают только одну субъектно-предикативную группу. В таких предложениях утверждается что-либо относительно событий, предметов, людей, их характеристик и взаимосвязей. Число пословиц, представленных простыми утвердительными предложениями, составляет большую часть отобранного фразеологического материала.

Подлежащим в большинстве случаев является существительное, встречающееся с определением или без него: *Good words and ill deeds deceive wise men and fools; Bad luck often brings good luck; Truth hath a good face but bad clothes; Discretion is the better part of valour; The best remedy against an ill man, is much ground between; Bad words make a woman worse; A bad broom leaves a dirty room; A bad day has a good night; A bad excuse is better than none; Bad judges may*

soon mislead; Bad is the best; Bad money drives out good; Bad news travels fast; A bad padlock invites a picklock; A bad ploughman beats the boy; Bad priests bring the devil into the church; Bad wintering will tame both man and beast; Bad words find bad acceptance; A bad bush is better than no shelter; Attack is the best form of defence; In the deepest water is the best fishing; Men are best love furthest off; Sometimes the best gain is to lose; The best bred have the best portion; The best clothes may have a moth in it; The best fish swim near the bottom; The best ground is the dirtiest; The best horse needs breaking; The best is enemy of the good; The best mirror is an old friend; The best of friends must part; The best of the sport is to do the deed and say nothing; The best part is still behind; The best things are worst to come by; The best things in life are free; The best things may be abused; You are always best when asleep; The best cart may overthrow; All good things come to an end; Anger and haste hinder good counsel; An April cling is good for nothing; A broken latch lasts longer than a good one; A good cock may come out of a bad bag; Advantage is a better soldier than rashness; An apple may happen to be better given than eaten; A bare foot is better than none; A barley-corn is better than a diamond to a cock; A bean in liberty is better than a comfit in prison; A clout is better than a hole out; A civil denial is better than a rude grant и т.д.

В некоторых случаях подлежащее выражается местоимением: *Everything is good in its season* или числительным: *One good deed atones for a thousand bad ones*.

(б) Простые отрицательные предложения. Они структурно сходны с простыми утвердительными предложениями, но выражают противоположное значение. Отметим, что в английских пословицах используются не все способы выражения отрицания. Так, не встречается вопрос в отрицательной форме, не используется также частица *not*, сливающаяся с глаголом в единую отрицательную форму (*doesn't, shan't* и т.п.). Рассматриваемая выборка пословиц обнаруживает также преимущественное использование лексического, а не грамматического способа отрицания, т.е. частица *not* очень часто заменяется лекси-

ческими единицами, подразумевающими отрицание имплицитно. Одной из наиболее частотных единиц такого рода является наречие *never*.

Подлежащее пословиц, имеющих форму простого отрицательного предложения, может быть выражено местоимением или существительным (с определителем или без него): *One never loses by doing a good turn; A bad shearer never had a good sickle; A bad thing never dies; The bad worker never yet had a good tool; Busy-bodies never want a bad day; A good archer is not known by his arrows, but his aim; Bare words are no good bargain; A bittern makes no good hawk; A muzzled cat was never good mouser; Good counsel does no harm; Good counsel never comes amiss;*

(в) Сложноподчинённые предложения. Такие предложения содержат не менее двух основ. Отношение элементов сложноподчинённого предложения характеризуется асимметричностью, т.е. неравенством главного и придаточного компонентов в грамматическом отношении. Пословицы со структурой сложноподчинённого предложения являются наиболее распространёнными в английском языке. Для них характерна причинная обусловленность главного предложения придаточным: *He's a good man whom fortune makes better; He is a good orator that convinces himself; He's born in a good hour who gets a good name; There is not always good cheer where the chimney smokes; It is a bad bargain where both are losers; It is a bad cloth that will take no colour; There's but bad choice where the whole stock is bad; When things are at the worst they will mend; Company's good if you are going to be hanged; If the counsel be good, no matter who gave it;*

(г) Сложносочинённые предложения. Такие предложения, в отличие от сложноподчинённых, характеризуются грамматическим равенством входящих в их состав компонентов. Среди пословиц, являющихся сложными предложениями, имеются сложносочинённые предложения с различной связью частей: *There is one good wife in the country, and every man thinks he has her; Corn in good years is hay, in ill years straw is corn.*

Среди пословиц со структурой сложносочинённого предложения встречаются также бессоюзные сложносочинённые предложения, отличающиеся максимальной лаконичностью: *The sooner, the better; Cold of complexion, good of condition.*

2. Побудительные предложения.

Пословицы, являющиеся побудительными предложениями, выражают побуждение к действию. Они могут быть структурно оформлены:

(а) простыми предложениями: *Never be weary of well doing; Be not too bold with your betters;*

(б) сложноподчинёнными предложениями без отрицания: *Do good: thou doest it for yourself;*

(в) сложноподчинёнными предложениями с отрицанием. *If you can't be good, be careful.*

3. Вопросительные предложения. Среди английских пословиц вопросительные предложения встречаются крайне редко. Эти предложения, вопросительные по форме, по значению являются повествовательными предложениями, т.е. риторическими вопросами, не требующими ответа: *Why should the devil have all the best tunes? All are good maids, but whence come the bad wives? Who knows who's a good maid? What's worse than ill luck? Who is worse shod than the shoemaker's wife? What good can it do an ass to be called a lion?*

Рассматриваемая выборка пословиц позволяет также выделить следующие их структурные типы:

1. Сравнительные предложения.

(а) сравнительные предложения, в которых используется положительная степень сравнения прилагательного. Число подобных предложений невелико, поскольку конструкция предполагает равную степень выраженности качества у сравниваемых объектов: *As good do nothing as to no purpose; A change is as good as a rest; A change of work is as good as touch-pipe.*

(б) гораздо большим числом фразеологических единиц представлены сравнительные конструкции, в которых используется компаративная степень прилагательного: *Like a collier's sack, bad without but worse within; Better a barn fitted than a bed; Better ride an ass that carries me, than a horse that throws me; A bad custom is like a good cake, better broken than kept; Better be beaten than be in bad company; It is better to be a beggar than a fool; Better a blush in the face, than a spot in the heart; Better a good keeper than a good winner; Better a mouse in the pot than no flesh at all; Better a witty fool than a foolish wit; Better an egg in peace than an ox in War; Better be a fool than a knave; Better be alone than in bad company; Better be half blind than have both eyes out; Better be ill spoken of by one before all, than by all before one; Better be the head of a lizard than the tail of a lion; Better be out of the world than out of the fashion; Better fill a glutton's belly than his eye; Better give than take; Better buy than borrow; Better kiss a knave than be troubled with him; Better one house spoiled than two; Better so than worse; Better the harm I know than I know not; Better then feet slip than the tongue; Better to be happy than wise; Better to have loved and lost than never to have loved at all; Better to have than wish; Better to play with the ears than with the tongue; Better to be stung by a nettle, than prickt by a rose; Better untaught than ill taught; Better unborn than untaught; Better be a cock for a day than a hen for a year.*

2. Предложения пропорционального согласования, образуемые при помощи компаративных степеней прилагательных или наречий: *The sooner, the better; The better workman, the worse husband; The properer man, the worse luck; The more knave, the better luck.*

Итак, анализ структурной организации избранных коммуникативных фразеологических единиц выявляет 5 структурных типов и 12 подтипов в современном английском языке.

2.3. Семантическая характеристика пословиц с компонентами good и bad.

Изучив грамматическую структуру пословиц с компонентами *good* и *bad*, мы можем перейти к анализу семантической составляющей данных пословиц. Обратимся сперва к толкованию интересующих нас лексем в словарях **Oxford Advanced Learner's Dictionary** и **Oxford Russian Dictionary**.

Oxford Advanced Learner's Dictionary даёт следующие толкования:

GOOD

adj. 1) of high quality; 2) pleasant; 3) sensible/strong; 4) favourable; 5) skilful; 6) morally right; 7) following rules; 8) kind; 9) behaving well; 10) healthy; 11) useful/helpful; 12) suitable; 13) showing approval; 14) large; 15) thorough; 16) amusing; 17) likely to provide

noun 1) morally right behaviour; 2) people who live a moral life; 3) something helpful

adv. well

BETTER

adj. 1) of a higher standard; 2) more able or skilled; 3) more suitable or appropriate; 4) less ill/sick or unhappy

adv. 1) in a more excellent or pleasant way; 2) to a greater degree

noun 1) something that is better; 2) people who are more intelligent or more important than you

verb to be better or do something better than smb/smth else

BEST

adj. 1) of the most excellent type or quality; 2) most enjoyable, happiest; 3) most suitable or appropriate

adv. 1) most, to the greatest extent; 2) in the most excellent way, to the highest standard; 3) in the most suitable or appropriate way

noun 1) the most excellent thing or person; 2) the highest standard that smb/smth can reach; 3) something that is as close as possible to what you need or want; 4) the highest standard that a particular person has reached, especially in a sport

verb to defeat or to be more successful than smb

BAD

adj. 1) unpleasant; 2) of poor quality; 3) not good at smth; 4) serious; 5) not appropriate; wicked; 6) not behaving well; 7) harmful; 8) painful; 9) not safe to eat because it has decayed; 10) guilty/sorry; 11) ill/sick; 12) good, excellent (американский сленг, степени сравнения – *badder* и *baddest*)

noun bad people, things or events

adv. badly

WORSE

adj. 1) of poorer quality or lower standard; 2) more serious or severe; 3) more ill/sick or unhappy

adv. 1) less well; 2) more seriously or severely

noun more problems or bad news

WORST

adj. of the poorest quality or lowest standard

adv. most badly or seriously

noun the most serious or unpleasant thing that could happen

verb to defeat smb in a fight, a contest or an argument

В словаре **Oxford Russian Dictionary** находим:

GOOD

noun 1) добро, благо; 2) польза

adj. 1) хороший, добрый, вкусный; 2) здоровый; 3) любезный; способный к, сильный в; 4) подходящий; 5) воспитанный, послушный

BETTER

adj. лучший, лучше

adv. лучше, больше

verb 1) улучшать; 2) превзойти

BEST

noun лучший результат

adj. лучший

adv. лучше всего

verb брать, взять верх над

BAD

noun дурное, плохое, худо

adj. 1) плохой, дурной, скверный; 2) испорченный; 3) сильный; 4) вредный; 5) больной; 6) грубый, безнадежный

WORSE

noun худшее

adj. худший

adv. хуже

WORST

noun наихудшее, самое плохое

adj. наихудший, самый плохой

adv. хуже всего, хуже всех

verb побеждать

Как мы видим, компонент *good* и его степени сравнения являются носителями положительного значения и, соответственно, придают всей пословице или её части позитивную коннотацию. В случае с *bad* ситуация зеркально обратная. Использование данного компонента указывает на негативные качества описываемого объекта, подчёркивает его отрицательные характеристики. При этом следует иметь в виду, что значение компонента в контексте может быть достаточно широким и выражать не только перечисленные выше семантические составляющие, но и другие ситуативно обусловленные оттенки.

Обратимся к рассмотрению пословиц, включающих только один из интересующих нас компонентов. В качестве примера будем брать три пословицы для каждого компонента.

GOOD: *all good things come to an end; a nurse spoils a good housewife; do good: thou dost it for thyself.* В первом примере компонент *good* относится к неодушевлённому предмету, во втором – к человеку, в третьем случае он вы-

ступает в качестве субстантивированного прилагательного. При этом в сочетании с существительным, обозначающим неодушевлённый предмет, *good* указывает на такие качества объекта, как полезность, приятность, высокое качество. Определяя человека, а именно, хозяйку, компонент *good* подчёркивает её способность качественно выполнять свои обязанности, соответствовать определённым требованиям. Наконец, выступая в роли существительного, *good* обозначает добро во всех его проявлениях.

BETTER: *better be envied than pitied; the more knave, the better luck; half a loaf is better than no bread.* Как правило, данный компонент обнаруживается в сравнительных конструкциях, реализующих сопоставление двух или более объектов. В первой пословице *better* указывает на предпочтительность одного действия (ситуации) другому. Во втором примере мы имеем дело с предложением пропорционального согласования, устанавливающим корреляцию между выраженностью определённых качеств объектов. Исходя из данной пословицы, лучшая (более лёгкая, приносящая больше пользы) удача будет на стороне менее добросовестного человека. Третья из рассматриваемых нами пословиц также выражает сравнение, указывая на то, что даже половина буханки хлеба всё же лучше, чем ничего. В рассматриваемой нами выборке можно найти синонимичную пословицу: *somewhat is better than nothing.*

BEST: *the best cart may overthrow; the best things in life are free; men are best loved furthest off.* Наивысшая степень выраженности положительных качеств отражается именно в компоненте *best*. Он представляет собой своеобразную вершину аксиологического ряда, состоящего из рассматриваемых нами лексем. В первых двух пословицах подчёркивается превосходство характеризуемых объектов, их соответствие самым высоким требованиям, способность приносить счастье и удовлетворение. Отличительной чертой третьего примера является то, что в данном случае компонент *best* указывает на степень выраженности действия, его интенсивность и переводится как “больше всего”.

BAD: *a bad broom leaves a dirty room; bad news travels fast; bad priests bring the devil into the church.* В противоположность перечисленным выше ком-

понентам лексема *bad* и её степени сравнения являются носителями отрицательно окрашенного значения. В данных трёх пословицах *bad* означает несоответствие объекта требованиям, его негативный характер, неспособность приносить пользу.

WORSE: *he who depends on another, dines ill and sups worse; the honestest man the worse luck; thy hand is never the worse for doing thy own work.* Являясь компаративной степенью от *bad*, компонент *worse* выражает большую степень выраженности отрицательных качеств объекта или действия. Подобно *better*, он также часто входит в состав пословиц, содержащих сравнительные конструкции.

WORST: *debt is the worst poverty; the worst of law is that one suit breeds twenty; he that sings worst let him begin first.* Лексема *worst* замыкает ряд рассматриваемых нами компонентов, являясь носителем наиболее негативного значения.

Особый интерес представляют пословицы, включающие более одного из рассматриваемых нами компонентов. В данном случае возможно выделение основных моделей построения определённых семантических оппозиций, общих для того или иного числа пословиц.

ДВУХЧЛЕННЫЕ ОППОЗИЦИИ. Теоретически возможно выделение 21 типа двухкомпонентных сочетаний, но на практике можно обнаружить лишь следующие 14.

1) **GOOD – GOOD.** *He's born in a good hour who gets a good name - счастлив тот, у кого хорошее имя (репутация).* Для пословиц, имеющих форму сложноподчинённого предложения, характерна причинная обусловленность главного предложения придаточным. Приведённый пример наглядно иллюстрирует данное положение. Хорошая родословная определяет хорошую жизнь. Оппозиция построена на тождестве условия (причины) и следствия (результата). Подобное отношение компонентов наблюдается также в пословице *no good building without a good foundation – без хорошего фундамента хорошего дома не выстроить.* *A good dog deserves a good bone – большому кораблю большое пла-*

вание. Здесь мы также видим отождествление, основанное на соответствии положительных качеств награды положительным качествам её получателя. *Good fences make good neighbours* – за хорошим забором – хорошие соседи, *a good beginning makes a good ending* – хорошее начало – хороший конец, *good masters make good servants* – у хорошего руководителя и подданные хороши. В данных случаях качество первого компонента определяет качество второго.

2) **GOOD – BETTER.** *A good fame is better than a good face* – добрая слава важнее внешнего облика. В данной пословице посредством сравнительной степени прилагательного *good* реализуется противопоставление двух понятий – внутреннего и внешнего, причём оба характеризуются позитивно, что только подчёркивает важность первого. *He's a good man whom fortune makes better* – тот хороший человек, кого богатство не портит. Здесь придаточное предложение выступает как условие того, о чём говорится в главном. Соответственно, *хорошим* можно назвать только того человека, которого деньги делают *лучше*, а не *хуже*.

3) **GOOD – BEST.** *A good conscience is the best divinity* – совесть – лучшее из достоинств. Здесь слово *good* несёт основную смысловую нагрузку, поскольку определяет качество совести, делающее её лучшим из достоинств. При этом нужно заметить, что при переводе на русский язык данный эпитет может быть опущен, либо переводиться как “чистая”. *The best is enemy of the good* – лучшее – враг хорошего. В пословице *лучшее* противопоставляется *хорошему* ввиду того, что умаляет достоинства *хорошего*. При этом компонент *best* приобретает пейоративную коннотацию, что выражается через лексему *enemy*, входящую в состав предикатива.

4) **GOOD – BAD.** Данная модель представлена значительным числом пословиц, так как антонимичные компоненты всегда создают яркий запоминающийся образ, основанный на антитезе. *Bad luck often brings good luck* – не было бы счастья, да несчастье помогло; *bad money drives out good* – плохие деньги сводят на нет хорошие; *a good cock may come out of a bad bag* – плохое может обернуться хорошим; *good luck in cards, bad luck in marriage* – удачлив в игре –

неудачлив в любви; a **good** horse cannot be of **bad** colour – видно птицу по полёту; women, wealth and wine have each two qualities, a **good** and a **bad** – женщины, богатство и вино имеют два качества – хорошее и плохое. Во всех пословичных фразеологических единицах данного типа очевидно противопоставление.

5) **GOOD – WORSE**. A **good** tale is none the **worse** for being twice told - хорошую историю не грех и повторить. Хороший рассказ не может стать хуже, даже если его будут повторять.

6) **GOOD – WORST**. A covetous man is **good** to none, but **worst** to himself – жадный человек никому добра не делает, а меньше всего – себе.

7) **BETTER – BETTER**. If better were within, better would come out - лучшее всегда проявляется. В данной пословице мы видим простую редупликацию компонента, которая придаёт фразеологической единице определённую ритмическую окраску.

8) **BETTER – BAD**. A **bad** excuse is **better** than none – любое извинение лучше, чем ничего; **better** to be beaten than be in **bad** company – лучше быть побитым, чем быть в обществе плохих людей; **better** a loss at sea than a **bad** debt at land – лучше погибнуть на море, чем жить в долгах; **better** be alone than in **bad** company – одиночество лучше дурной компании. Перечисленные пословицы содержат, как правило, указание на то, что некий предмет или некое действие лучше другого в силу отрицательных качеств последнего. При этом предлагаемая альтернатива сама по себе довольно плоха, если не учитывать контекста: *to be beaten, a loss at sea, be alone*. Данный приём только подчёркивает негативные качества компонента пословицы, определяемого *bad*. В таких пословицах возможно также указание на то, что даже предмет, не удовлетворяющий всем требованиям, лучше, чем ничего. Примером в данном случае может служить первая пословица.

9) **BETTER – WORSE**. The **better** workman, the **worse** husband – чем лучший работник, тем худший муж; to change the name and not the letter, is a change for the **worse** and not for the **better** – изменить название, а не содержание – перемена к худшему, а не к лучшему; a horse is neither **better** nor **worse** for his

trapping – сбруя не делает коня ни лучше, ни хуже; *travel makes a wise man better, but a fool worse* – от путешествия мудрый становится лучше, а дурак – хуже; *the worse luck now, the better another time* – чем меньше повезёт сейчас, тем большая удача придёт в следующий раз. В пословицах данного типа мы также видим противопоставление, реализуемое посредством антонимичных прилагательных в компаративной степени.

10) BEST – BEST. *Clowns are best in their own company, but gentlemen are best everywhere* – клоуны на высоте среди своих, а джентльмены – везде; *that suit is best that best suits me* – тот костюм лучший, который на мне лучше всего сидит; *women want the best first, and the best always* – женщины всегда хотят лучшего.

11) BEST – BAD. *The best go first, the bad remain to mend* – лучшие идут первыми, плохие ждут. В данном случае субстантивированная превосходная степень прилагательного *good* противопоставляется положительной степени прилагательного *bad*, что в контексте воспринимается как антонимичная оппозиция.

12) BEST – WORST. Антонимичность компонентов определяет значительное число пословиц, включающих эти компоненты, в сравнении с общим числом пословиц, содержащих *worst*. *The best things are worst to come by* – сложно пройти мимо лучшего; *we are usually the best men when in the worst health* – к нам относятся лучше всего, когда мы больны; *the corruption of the best it worst* – порча лучшего хуже всего; *Friday is the best or the worst day of the week* – пятница – лучший или худший день недели; *hope for the best and prepare for the worst* – надейся на лучшее, но готовься к худшему; *a man's best fortune, or his worst, is a wife* – удача или горе человека – это его жена; *the worst pig often gets the best pear* – самой плохой свинье часто достаётся лучшая груша; *provide for the worst, the best will save itself* – заботься о худшем, лучшее спасётся само; *religion is the best armour in the world, but the worst cloak* – религия – лучшее оружие в мире, но худшая защита.

13) BAD – BAD. *There's but **bad** choice where the whole stock is **bad** – плох выбор, когда не из чего выбирать; a **bad** Jack may have as **bad** a Jill – у плохого парня – плохая девушка; **bad** words find **bad** acceptance – плохие слова вызывают плохую реакцию.*

14) BAD – WORSE. ***Bad** is a **bad** servant, but **worse** being without him – и плохой слуга хорош, коли нет другого; it is **bad** to do evil, but **worse** to boast of it – плохо делать зло, но ещё хуже этим хвастаться; **bad** words make a woman **worse** – плохие слова делают женщину хуже.*

МНОГОЧЛЕННЫЕ ОППОЗИЦИИ. Количество пословиц, сочетающих в себе более двух из рассматриваемых нами компонентов, сравнительно невелико. Сюда относятся прежде всего трёхчленные сочетания. К примеру, *a **bad** custom is like a **good** cake, **better** broken than kept – плохая традиция что хороший пирог, её не следует сохранять; a **good** hope is **better** than a **bad** possession – малая надежда лучше, чем нечестно нажитое имущество.*

Особый интерес представляет пословица, содержащая одновременно четыре компонента: *praise makes **good** men **better** and **bad** men **worse** – похвала делает хороших людей лучше, а плохих – хуже.* Следует отметить также следующую пословицу: *learning makes a **good** man **better** and an **ill** man **worse** – обучение делает хорошего человека лучше, а плохого – хуже.* Как мы видим, она построена по той же самой модели, что и предыдущая, но компонент *bad* заменяется в ней лексемой *ill*, что указывает на семантическую близость данных слов. Это подтверждается также следующими примерами: *corn in **good** years is hay, in **ill** years straw is corn; he who depends on another, dines **ill** and sups **worse**; he that would do no **ill** must do all **good**, or sit still; **good** news may be told at any time, but **ill** in the morning; a **good** tale **ill** told is marred in the telling; **good** words and **ill** deeds deceive wise and fools; an **ill** agreement is better than a **good** judgement; he that hath no **ill** fortune is troubled with **good**; an **ill** master makes **bad** scholars; nothing is **good** or **ill** but by comparison.*

2.4. Особенности пословиц с компонентами good и bad.

Рассматриваемые нами пословицы обладают определёнными особенностями, так или иначе характеризующими данную выборку и выделяющими её из фразеологического фонда английского языка. Перечень таких особенностей, предлагаемый в рамках настоящего исследования, не претендует на исчерпывающий характер, но даёт общее представление об отличительных чертах пословиц с компонентами *good* и *bad*.

А) Количественные характеристики.

Главная особенность рассматриваемой выборки пословиц с количественной точки зрения заключается в убывании числа пословиц, содержащих тот или иной компонент, при движении от положительной до превосходной степени *good*, а затем *bad*. Так, пословиц, включающих *good*, насчитывается 498, *better* – 276, *best* – 118, *bad* – 84, *worse* – 52 и *worst* – 29.

Аналогичная градация наблюдается и при рассмотрении соотношения числа самих компонентов в выборке: *good* (555) → *better* (278) → *best* (125) → *bad* (88) → *worse* (52) → *worst* (29).

Б) Наличие устаревших элементов.

Все устаревшие элементы, встречающиеся в пословицах с компонентами *good* и *bad*, можно разделить на следующие подгруппы.

***-(e)th** как окончание третьего лица единственного числа у глаголов в Present Indefinite: *anger dieth quickly with a good man; be it better, be it worse, do after him that beareth the purse; every one can keep house better than her mother till she trieth; he that helpeth the evil hurteth the good; fame is dangerous, all: good, bringeth envy, bad, shame; he smelleth best that doth of nothing smell; so great is the ill that doth not hurt me, as is the good that doth not help me; many a good cow hath an evil calf; he who serves God hath a good master; he hath a good judgment that relieth not wholly on his own.*

*-(e)st как окончание глаголов во втором лице единственного числа в Present Indefinite: *do good: thou dost it for thyself.*

* архаические формы местоимений *thou* (you), *thy* (your), *thyself* (yourself), *thine* (your): *do good: **thou** dost it for **thyself**; trust none better than **thyself**; serve God better in **thy** calling, it is better than praying; **thy** hand is never the worse for doing **thy** own work; better spare to have of thine own than ask of other men.*

* различные устаревшие лексемы, входящие в состав пословиц: *as long as I am riche reputed, with **solem vyce** I am saluted; but wealth away once **woorne**, not one **wyll** say good **morne**; it is good to hold the ass by the bridle, and a scoffing **foole** by his wits end; better **dule** than **dawkin**.*

В) Отсутствие в некоторых пословицах вспомогательного глагола при образовании отрицания и повелительных предложений: *he that cannot abide a bad market, **deserves not** a good one; **make not** balks of good ground; better the harm I know than that I **know not**; he **goes not** out of his way that goes to a good inn; that's not good language that all **understand not**; the good mother **says not** "Will you" but gives; he cannot be good that **knows not** why he is good; good words **fill not** a sack; he that **hopes not** for good, **fears not** evil; as good a knave I know as a knave I **know not**; who marries does well, who **marries not** does better.*

2.5. Представления британцев о хорошем и плохом через призму пословиц с компонентами good и bad.

Специфика фразеологической единицы как знака вторичной номинации заключается в том, что её генетический прототип посредством метафорических, метонимических, синекдохических и других трансформаций компонентного состава кодирует социокультурную информацию о носителе данного языка и

сообщает таким образом результирующей фразеологической единице её кумулятивную функцию, то есть функцию фиксации, хранения и передачи значительного объёма информации о постигнутой обществом действительности [Федуленкова, 2000, с. 43].

Сказанное в полной мере относится и к пословицам – объекту нашего изучения. Вслед за М. А. Шолоховым мы утверждаем, что «ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» [Шолохов, 2003, с. 170].

Изучая пословицы, мы соприкасаемся с менталитетом народа, отражённым в них. Менталитет [от лат. mens, mentis — ум и alis — другие] — система своеобразия психической жизни людей, принадлежащих к конкретной культуре, качественная совокупность особенностей восприятия и оценки ими окружающего мира, имеющие надситуативный характер, обусловленные экономическими, политическими, историческими обстоятельствами развития данной конкретной общности и проявляющиеся в своеобразной поведенческой активности [[http://slovari.yandex.ru/~книги/Азбука психолога/Менталитет](http://slovari.yandex.ru/~книги/Азбука_психолога/Менталитет)].

Иными словами, менталитет - это мировоззрение народа, его мышление. Понять его без знания культуры, фольклора и, в частности, пословиц, не представляется возможным. В рамках данного исследования одной из наших целей является выявление общих представлений британцев о хорошем и плохом на основании рассматриваемой выборки пословиц.

Выявленные нами характеристики мировоззрения британцев не претендуют на исчерпывающий характер и будут дополняться в ходе дальнейшего исследования.

В ряде пословиц мы находим указание на то, что **лучше иметь что-то**, пусть даже низкого качества, **чем не иметь ничего** совсем или ограничиваться лишь созерцанием чего-то хорошего, но призрачного: *better ride an ass that carries me, than a horse that throws me; better strive with an ass, than carry the woods*

oneself; a bad excuse is better than none; bad is a bad servant, but worse being without him; better a lean jade than an empty halter; better a mouse in the spot than no flesh at all; somewhat is better than nothing, it is better to have an egg today than a hen tomorrow, a bare foot is better than none. В перечисленных фразеологизмах отражены такие черты британцев, как **практичность** и **реалистичность**.

Британцы **ценят профессионалов** своего дела. Это отражается в таких пословицах, как *bad guides may soon mislead, bad priests bring the devil into the church; a bad ploughman beats the boy, a bad broom leaves a dirty room, he is a good orator who convinces himself, he is a good physician who cures himself.* При этом в пословицах *the best horse needs breaking; the best cloth may have a moth in it; a good marksman may miss; the best cart may overthrow, the best laid schemes of mice and men gang aft agley* выражается снисходительное отношение к человеческим ошибкам, которые воспринимаются как нечто естественное (*errare humanum est – to err is human*). В этом также проявляется **реализм мышления** британцев.

Большое внимание уделяется **вежливости**, о чём говорят пословицы *bad words find bad acceptance, bad words make a woman worse, better to play with the ears than with the tongue, better the feet slip than the tongue, good words are worth much and cost little; good words cost nought; good words make amends for misdeeds, a civil denial is better than a rude grant.*

В рассматриваемой нами выборке встречается значительное число пословиц со словом “wife”. Хорошая жена понимается как спутница мужчины, помогающая ему на жизненном пути и делающая его счастливым. Соответственно, **крепкие семейные отношения** – также одна из базовых ценностей британцев: *a good husband makes a good wife ↔ a good wife makes a good husband; a good wife and health is a man’s best wealth; a man’s best fortune, or his worst, is a wife.*

В выборке имеются три пословицы, тесно связанные друг с другом логически: *better unborn than untaught; better unfed than untaught; better untaught than ill taught.* В данных пословицах мы видим следующую оценку состояний человека (по нарастанию негативных качеств): *unborn / unfed → untaught → ill*

taught. Исходя из этого, можно сделать вывод, что британцы большое значение придают **правильному воспитанию и образованию**, поскольку, с их точки зрения, лучше человеку быть голодным или же вовсе не рождаться на свет, чем быть неучем или плохо обученным.

Ценится и **хорошая репутация**, являющаяся для британца своеобразным пропуском в жизнь: *good name is better than riches; a good name is worth gold; a good name keeps its luster in the dark; take away my good name and take away my life, give a dog a bad name and hang him.*

Британцы также очень позитивно относятся к тем **подсказкам, советам**, которые могут оказаться для них полезными. Это становится ясно из таких пословиц, как *good counsel does no harm; good counsel is lacking when most needed; good counsel never comes amiss; if the counsel be good no matter who gave it.*

Таким образом, рассматриваемые нами пословицы позволяют сделать некоторые выводы относительно представлений британцев о хорошем и плохом. Ими **высоко ценится** следующее: наличие чего-то реального, возможно, не всегда соответствующего требованиям, но осязаемого и способного приносить пользу; профессиональная компетентность людей, их желание и умение качественно выполнять свою работу; вежливость и деликатность в обращении; крепкие семейные отношения, поддержание их обоими супругами; хорошее образование; безупречная репутация, имя. Соответственно, **негативное отношение** британцы питают к непрофессионализму, бестактности, плохому внутрисемейному климату и необразованности.

Такие данные позволяют заключить, что одними из доминирующих черт британцев как нации являются практичность, расчётливость, реалистичность, корректность, уважение к институту семьи и образования.

Таким образом, проанализировав пословицы с компонентами *good* и *bad*, мы выявили отличительные черты данной выборки. Что касается количественных характеристик, был произведён подсчёт пословиц, содержащих те или иные из рассматриваемых нами компонентов. Была также проанализирована

структура пословиц, т.е. выявлены пословицы, представленные тем или иным коммуникативным типом предложения. Анализ словарных статей, раскрывающих значение интересующих нас компонентов, позволил установить точные значения этих компонентов и на основании полученных данных выявить определённые семантические оппозиции, под которыми мы понимаем сочетание в рамках пословицы нескольких из рассматриваемых компонентов, не являющееся случайным, а имеющее логическое обоснование. Также мы выявили особенности, присущие изучаемой выборке пословиц (количественные особенности, наличие устаревших элементов и т.д.) Наконец, рассмотрение семантики пословиц позволило сделать некоторые выводы о мировоззрении британцев, их представлениях о хорошем и плохом через призму изучаемых нами фразеологических единиц.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Язык представляет собой универсальное средство описания действительности. Каждый его элемент выполняет ту или иную роль в функционировании всей целостной системы. Основная смысловая нагрузка ложится на слово как базовую единицу лексического уровня. При этом в мире существует огромное количество предметов, явлений и процессов, которые невозможно описать с помощью отдельных лексем. Заполнение образующихся лакун берут на себя фразеологические единицы – переосмысленные сочетания слов, в которых семантическая составляющая компонентов претерпевает те или иные изменения.

Среди фразеологических единиц особое место занимают пословицы, представляющие собой законченные предложения, выполняющие функцию наставления, предостережения, назидания. Будучи продуктом народного творчества, пословицы несут на себе печать мыслительной деятельности народа, их создавшего. Таким образом, анализ пословиц помогает нам понять внутренний мир носителей языка, выделить отличительные черты мировоззрения той или иной нации.

Целью настоящего курсового исследования явилось изучение пословиц с компонентами *good* и *bad* в английском языке, а также выявление представлений британцев о хорошем и плохом на основании анализа семантики данных пословиц.

В ходе исследования были решены все поставленные задачи. Изучение специальной литературы позволило всесторонне описать пословицу как лингвистический феномен. Внимание было уделено вопросу разграничения пословиц и поговорок как языковых единиц, относящихся к сфере коммуникативной фразеологии. При этом были сопоставлены взгляды различных учёных на дан-

ную проблему, даны приводимые ими определения. Затронут функциональный аспект фразеологизмов и пословиц, в частности, а также представлены варианты классификации пословиц. В практической части были выявлены особенности рассматриваемой выборки пословиц, проведён её анализ с количественной, структурной и семантической точек зрения. Особый интерес представляют данные, полученные в процессе изучения представлений британцев о хорошем и плохом.

Результаты данного исследования заполняют имеющуюся пустоту во фразеологических исследованиях и могут быть использованы при изучении фразеологии английского языка, а также страноведения Великобритании.

Перспективу работы видим в расширении рассматриваемой выборки пословиц, дальнейшем анализе мировоззрения британцев на основании данной выборки, а также в сопоставлении пословиц с ведущими компонентами “хорошо” и “плохо” в английском и немецком языках.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.

1) *Азнаурова Э.С.* К вопросу о природе стилистических функций языка // Сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М.Тореза. – 1973. – Вып.73. С. 7.

2) *Антонова И.В., Федуленкова Т.Н.* Концептуальное поле «богатство» во фразеологическом пространстве современного английского языка // Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы межвуз. науч. конф. 28-29 апреля 2010 г. СПб: Изд-во Российского гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена, 2010. С. 222-223.

3) *Архангельский В.А.* Устойчивые фразы в современном русском языке: основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. - Ростов-на-Дону: Издательство ростовского университета, 1964. – 316с. С. 147.

4) *Афанасьев А.Н.* Происхождение мифа. - М.: Высшая школа, 1996. - 150с. С. 15.

5) *Ахундова Э.А.* Синтаксические особенности английских пословиц: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Баку, 1986. С. 3.

6) *Бесшапошникова О.А.* Временной и пространственный дейксис в семантике фразеологических единиц современного английского языка: дис. канд. филол. наук. Москва, 1987. С. 35.

7) *Гарамова И.С.* Корреляция отношений идиоматики английского языка и культуры. Учитель №3, 2002. С. 67-70.

8) *Даль В.И.* Пословицы русского народа. - М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – 616 с. С. 10.

9) *Доржиева Э.Д.* Этическая оценка в пословицах современного английского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. С. 3

10) *Дубровин М.И.* Английские и русские поговорки в иллюстрациях. - М.: Просвещение, 1995. – 349с. С. 10.

11) *Дубровская О.Г.* Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Тюмен. гос. ун-т. Екатеринбург, 2000. С. 5.

12) *Елисеева В.В.* Английские паремии: некоторые особенности плана содержания и плана выражения // Семантика и прагматика языка в диалоге культур. Самара, 1998. С. 82.

13) *Карамзина Н.С., Федуленкова Т.Н.* Концепт «глупость» в коммуникативной фразеологии английского и русского языков // Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы межвуз. науч. конф. 28-29 апреля 2010 г. СПб: Изд-во Российского гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена, 2010. С. 231-232.

14) *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс». С. 5, 12, 105, 111-119, 339.

15) *Маслова В.Л.* Лингвокультурология. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с. С. 108.

16) *Мещерякова М.А.* Литература в таблицах и схемах / Домашний репетитор. - М.: Айрис, 2000. – 60 с. С. 34-35.

17) *Моисеева И.Ю., Чудина Е.В.* Прагматические функции пословиц и поговорок. – Вестник ОГУ, ноябрь 2004. С. 170-172.

18) *Начисчионе А.С.* Окказиональное стилистическое использование фразеологических единиц (на материале произведений Дж. Чосера): дис. канд. филол. наук. Москва, 1976. С. 28-29.

19) *Пермяков Г.А.* От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише). - М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. - 240с. С. 150, 155.

20) *Поливанов Е.Д.* За марксистское языкознание. – Москва, 1931. С. 119.

21) *Полищук Н.В.* Номинативный статус междометных фразеологических единиц современного английского языка и особенности их контекстного употребления: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1988. С. 20.

22) *Рыбникова М.А.* Русская поговорка / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова. - М.: Высшая школа, 2003. - С.159-166.

23) *Смирницкий А.И.* Лексикология английского языка. – Москва, 1956. С. 16-17.

24) *Сошникова Н.В., Федуленкова Т.Н.* Проблема лингвистического статуса пословиц // Герценовские чтения. Иностранные языки: Материалы межвуз. конф. СПб: Изд-во Российского гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена, 2008. С. 100-101.

25) *Сурманидзе Н.* Лингвистический статус деловых изречений: Диссертация на соискание академической степени доктора филологии. Батуми, 2009. С. 80-82.

26) *Тарланов З.К.* Пословицы как материал для изучения синтаксиса: (К истории изучения и определения пословиц // Уч. зап. Ленинград. пед. ин-та. Т. 467. Петрозаводск, 1972. С. 69-106.

27) *Федуленкова Т.Н.* Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск: Поморский государственный университет, 2000. – 132с. С. 29.

28) *Федуленкова Т.Н.* Английские пословицы в диахроническом аспекте // Лингвометодические и лингвострановедческие основы преподавания иностранного языка. Алматы: Алматин. гос. ун-т им. Абая, 1994. С. 46-50.

29) *Федуленкова Т.Н.* Коммуникативные фразеологические единицы как объект прикладной лингвистики // Проблемы прикладной лингвистики: Сб. материалов семинара. Пенза: Пензенский гос. пед. ун-т имени В.Г. Белинского, Приволжский Дом знаний, 1996. С. 90-94.

30) *Федуленкова Т.Н.* Пословичная фразеологическая деривация в современном английском языке // Новейшие лингвистические исследования и

практика преподавания иностранных языков: Сб. науч. тр. Тюмень: Тюмен. гос. ун-т, 1996. С. 117-125.

31) *Федуленкова Т.Н.* Пословица как объект региональной культурологии // Словцовские чтения 96: Материалы докл. и сообщений науч.-практ. конф. Тюмень, 1997. С. 178-179.

32) *Федуленкова Т.Н.* Синонимия в пословицах // Романо-германские лингвистические исследования и методика преподавания иностранных языков: Материалы Международ. конф. Томск: Мин. общ. и проф. образ. РФ, Томск. гос. пед. ун-т, 1997. Ч. 2. С. 44-46.

33) *Федуленкова Т.Н.* Фразеологическая компрессия (на материале современного английского языка) // Московский пед. гос. ун-т, Москва, 2001. 32 с. Рукопись деп. в ИНИОН РАН от 27.08.02 № 57414. См. Библиографический указатель «Депонированные научные работы: Языкознание» № 1, 2003.

34) *Федуленкова Т.Н.* Функциональное развитие коммуникативных фразеологических единиц в современном английском языке // Актуальные проблемы семантики, лингвистической типологии и лингводидактики: Материалы науч. конф. М.: Моск. пед. гос. ун-т, 1998. С. 136-139.

35) *Чернышёва И.И.* Текстобразующие потенции фразеологических единиц // Лингвистика текста: Материалы науч. конф. Ч. II / МГПИИЯ им. М.Тореза. – М., 1974. С. 161.

36) *Шолохов М.А.* Сокровищница народной мудрости / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю.Г. Круглова. - М.: Высшая школа, 2003. С. 170.

37) *Яранцев Р.И.* Русская фразеология. Словарь-справочник: около 1500 фразеологизмов. - М.: Русский язык, 2001. - 845с. С.10.

СЛОВАРИ.

1) *Apperson G.L.* The Wordsworth Dictionary of Proverbs. Harlow, 2006.

2) *Лингвистический энциклопедический словарь* / Под ред. Ярцева В.Н. - М.: Большая Российская энциклопедия, 2002.

3) http://slovari.yandex.ru/~книжки/Азбука_психолога/Менталитет.

4) *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. - М.: Азбуковник, 1999.

5) Oxford Advanced Learner's Dictionary, Chief Editor Sally Wehmeier, 7th edition, 2005

6) Oxford Russian Dictionary, 4th edition, 2007.

ПРИЛОЖЕНИЕ.

- 1). Advantage is a better soldier than rashness
- 2). Affairs, like salt fish, ought to be a good while a soaking
- 3). After wit is not the best
- 4). All are good maids, but whence come the bad wives?
- 5). All are presumed good till they are found in a fault
- 6). All good things come to an end
- 7). All is well save that the worst piece is in the midst
- 8). All women are good, viz. either good for something, or good for nothing
- 9). All's out is good for prisoners but naught for the eyes
- 10). Anger and haste hinder good counsel
- 11). Anger dieth quickly with a good man
- 12). An apple may happen to be better given than eaten
- 13). A good archer is not known by his arrows, but by his aim
- 14). As good do nothing as to no purpose
- 15). As long as I am riche reputed, with solem vyce I am saluted; but wealth away once woorne, not one wyll say good morne
- 16). As the Goodman saith, so say we; but as the goodwife saith, so must it be
- 17). Better ride an ass that carries me, than a horse that throws me
- 18). Better strive with an ill ass, than carry the wood one's self
- 19). It is good to hold the ass by the bridle, and a scoffing foole by his wits end

- 20). What good can it do an ass to be called a lion?
- 21). Attack is the best form of defence
- 22). It is a bad bargain where both are losers
- 23). A bad broom leaves a dirty room
- 24). It is a bad cause that none dare speak in
- 25). There's but bad choice where the whole stock is bad
- 26). It is a bad cloth that will take no colour
- 27). A bad custom is like a good cake, better broken than kept
- 28). A bad day has a good night
- 29). It is never a bad day that hath a good night
- 30). A bad excuse is better than none
- 31). Bad guides may soon mislead
- 32). Bad is a bad servant, but worse being without him
- 33). A bad Jack may have as bad a Jill
- 34). He never hath a bad lease, that hath a good landlord
- 35). Bad luck often brings good luck
- 36). He that cannot abide a bad market, deserves not a good one
- 37). Bad money drives out good
- 38). Bad news travels fast
- 39). A bad padlock invites a picklock
- 40). From a bad paymaster get what you can
- 41). A bad ploughman beats the boy
- 42). Bad priests bring the devil into the church
- 43). A bad shearer never had a good sickle
- 44). A bad thing never dies
- 45). It is bad to do evil, but worse to boast of it
- 46). Bad wintering will tame both man and beast
- 47). Bad words find bad acceptance
- 48). Bad words make a woman worse
- 49). Make not balks of good ground

- 50). He that banquets every day, never makes a good meal
- 51). A bare foot is better than none
- 52). Bare words are no good bargain
- 53). A barley-corn is better than a diamond to a cock
- 54). Barley-straw's good fodder when the cow gives water
- 55). Better a barn fitted than a bed
- 56). His bashful mind hinders his good intent
- 57). Be it better, be it worse, do after him that beareth the purse
- 58). A bean in liberty is better than a comfit in prison
- 59). Bear with evil and expect good
- 60). He bears misery best that hides it most
- 61). Better a beast sold than bought
- 62). Better to be beaten than be in bad company
- 63). Better to die a beggar than live a beggar
- 64). It is better to be a beggar than a fool
- 65). Good to begin well, better to end well
- 66). It is better coming to the beginning of a feast than to the end of a fray
- 67). It is better coming to the end of a feast than to the beginning of a fray
- 68). Better belly burst than good drink lost
- 69). Best to bend while it is a twig
- 70). In the deepest water is the best fishing
- 71). It is best to take half in hand and the rest by and by
- 72). Men are best loved furthest off
- 73). Sometimes the best gain is to lose
- 74). That is the best gown that goes up and down the house
- 75). The best bred have the best portion
- 76). The best cloth may have a moth in it
- 77). The best fish swim near the bottom
- 78). The best go first, the bad remain to mend
- 79). The best ground is the dirtiest

- 80). The best horse needs breaking
- 81). The best is as good as stark naught
- 82). The best is best cheap
- 83). The best is best to speak to
- 84). The best is enemy of the good
- 85). The best-laid schemes of mice and men gang aft agley
- 86). The best mirror is an old friend
- 87). The best of friends must part
- 88). The best of men are but men at the best
- 89). The best of the sport is to do the deed and say nothing
- 90). The best part is still behind
- 91). The best patch is off the same cloth
- 92). The best remedy against an ill man is much ground between both
- 93). The best things are worst to come by
- 94). The best things in life are free
- 95). The best things may be abused
- 96). We are usually the best men when in the worst health
- 97). You are always best when asleep
- 98). Better a blush in the face, than a spot in the heart
- 99). Better a clout than a hole out
- 100). Better a fair pair of heels than a halter
- 101). Better a finger off than always aching
- 102). Better a good keeper than a good winner
- 103). Better a lean jade than an empty halter
- 104). Better a lean peace than a fat victory
- 105). Better a lean purse than an empty stomach
- 106). Better a little fire to warm us, than a great one to burn us
- 107). Better a loss at sea than a bad debt at land
- 108). Better a mischief than an inconvenience
- 109). Better a mouse in the pot than no flesh at all

- 110). Better a new friend than an old foe
- 111). Better a quick penny than a dallying shilling
- 112). Better a witty fool than a foolish wit
- 113). Better alone than have a false friend for company
- 114). Better an egg in peace than an ox in War
- 115). Better are meals many than one too merry
- 116). Better bad than without
- 117). Better be a fool than a knave
- 118). Better be alone than in bad company
- 119). Better be drunk than drowned
- 120). Better be envied than pitied
- 121). Better be half blind than have both eyes out
- 122). Better be half hanged than ill wed
- 123). Better be half hanged than lose estate
- 124). Better be ill spoken of by one before all, than by all before one
- 125). Better be over-manned than over-tooled
- 126). Better be the head of a lizard than the tail of a lion
- 127). Better be the head of a dog than the tail of a lion
- 128). Better be the head of an ass than the tail of a horse
- 129). Better be the head of the yeomanry than the tail of the gentry
- 130). Better be the tail of a horse than the head of an ass
- 131). Better be unmannerly than troublesome
- 132). Better be up to the ankles, than quite to over head and ears
- 133). Better believe it than go where it was done to prove it
- 134). Better bow than break
- 135). No better bread than is made of wheat
- 136). Better buy than borrow
- 137). Better children weep than old men
- 138). Better cut the shoe than pinch the foot
- 139). Better direct well than work hard

- 140). Better do it than wish it done
- 141). Better dule than dawkin
- 142). Better early than late
- 143). Better eye out than always ache
- 144). Better fed than taught
- 145). Better feed five drones than starve one bee
- 146). Better fill a glutton's belly than his eye
- 147). Better give a shilling than lend twenty
- 148). Better give than take
- 149). Better go about than fall into the ditch
- 150). Better good afar than evil at hand
- 151). Better have it than hear of it
- 152). Better have one plough going than two cradles
- 153). Better hazard once than be always in fear
- 154). Better is art than strength
- 155). Better is cost upon something worth than expense on nothing worth
- 156). Better is the last smile than the first laughter
- 157). Better keep now than seek anon
- 158). Better kiss a knave than be troubled with him
- 159). Better known than trusted
- 160). Better late ripe and bear, than early blossom and blast
- 161). Better late than never
- 162). Better leave than lack
- 163). Better lose a jest than a friend
- 164). Better lose cloth than bread
- 165). Better my hog dirty home than no hog at all
- 166). Better never to begin than never to make an end
- 167). Better one house filled than two spilled
- 168). Better one house spoiled than two
- 169). Better pay the butcher than the doctor

- 170). Better play a card too much than too little
- 171). Better ride safe in the dark, than in daylight with a cut-throat at your elbow
- 172). Better riding on a pad than on a horse's bare back
- 173). Better rule than be ruled by the rout
- 174). Better say here it is, than here it was
- 175). Better sell than live poorly
- 176). Better shelter under an old hedge, than a young furze-bush
- 177). Better some of a pudding than none of a pie
- 178). Better spare at brim than at bottom
- 179). Better spare to have of thine own than ask of other men
- 180). Better spared than ill spent
- 181). Better speak to the master than the man
- 182). Better spent than spared
- 183). Better suffer ill than do ill
- 184). Better the feet slip than the tongue
- 185). Better the harm I know than that I know not
- 186). Better to be a-cold than a cuckold
- 187). Better to born lucky than rich
- 188). Better to be happy than wise
- 189). Better to be idle than ill occupied
- 190). Better to be safe than sorry
- 191). Better to be stung by nettle, than prickt by a rose
- 192). Better to cry over your goods than after them
- 193). Better to give than to receive
- 194). Better to give the fleece than the sheep
- 195). Better to have loved and lost than never to have loved at all
- 196). Better to have than wish
- 197). Better to knit than blossom
- 198). Better to live than to maintain folly
- 199). Better to live in low degree than high disdain

- 200). Better to play with the ears than with the tongue
- 201). Better to travel hopefully than to arrive
- 202). Better to wear out than to rust out
- 203). Better tooth out than always ache
- 204). Better unborn than untaught
- 205). Better unfed than untaught
- 206). Better untaught than ill taught
- 207). Better wear out shoes than sheets
- 208). Better wed over the mixen than over the moor
- 209). If better were within, better would come out
- 210). The better workman, the worse husband
- 211). A bit in the morning is better than nothing all day
- 212). A bittern makes no good hawk
- 213). Black Jack rides a good horse
- 214). Better to be blind than see to ill
- 215). Blow devil, the more wind the better boat
- 216). There may be blue and better blue
- 217). Be not too bold with your betters
- 218). He's born in a good hour who gets a good name
- 219). Both together do best of all
- 220). Brag's a good dog but dares not bite
- 221). Brag's a good dog but Holdfast is a better
- 222). Brag's a good dog but that he hath lost his tail
- 223). Brag's a good dog if he be well set on
- 224). It is a good thing to eat your brown bread first
- 225). A broken latch lasts longer than a good one
- 226). A bad busk is better than no shelter
- 227). Busy-bodies never want a bad day
- 228). Butter is good for anything but to stop an oven
- 229). They that have good store of butter may lay it thick on their bread

- 230). It is good to buy wit with other men's money
- 231). A carrion kite will never make a good hawk
- 232). The best cart may overthrow
- 233). A muzzled cat was never good mouser
- 234). Good liquor will make a cat speak
- 235). The cat and the dog may kiss, yet are none the better friends
- 236). A change is as good as a rest
- 237). To change the name and not the letter, is a change for the worse and not for the better
- 238). There is not always good cheer where the chimney smokes
- 239). Better have a new-laid egg at Christmas than a calf at Easter
- 240). A churl's feast is better than none at all
- 241). Of churls may no good come
- 242). A civil denial is better than a rude grant
- 243). Clowns are best in their own company, but gentlemen are best everywhere
- 244). A good cock may come out of a bad bag
- 245). Better be a cock for a day than a hen for a year
- 246). Cold of complexion good of condition
- 247). He is a bad companion that has a good memory
- 248). It is good to have companions in misery
- 249). Company's good if you are going to be hanged
- 250). Confession is good for the soul
- 251). A good conscience is a continual feast
- 252). A good conscience is the best divinity
- 253). Corn in good years is hay, in ill years straw is corn
- 254). The corruption of the best is worst
- 255). Good counsel does no harm
- 256). Good counsel is lacking when most needed
- 257). Good counsel never comes amiss
- 258). If the counsel be good no matter who gave it

- 259). A courageous foe is better than a cowardly friend
- 260). A covetous man is good to none, but worst to himself
- 261). A red cow gives good milk
- 262). Many a good cow hath an evil calf
- 263). The cow gives good milk, but kicks over the pail
- 264). Creditors have better memories than debtors
- 265). It is better to be a cuckold and know it, than be none and everybody say so
- 266). Cursing the weather is bad farming
- 267). Cutting out well is better than sewing up well
- 268). Better pass a danger once, than be always in fear
- 269). The day that you do a good thing, there will be seven new moons
- 270). A dead wife's the best goods in a man's house
- 271). Debt is better than death
- 272). Debt is the worst poverty
- 273). Deem the best till the truth be tried out
- 274). He who depends on another, dines ill and sups worse
- 275). Better keep the devil at the door, than turn him out of the house
- 276). Better the devil you know than the devil you don't know
- 277). He that takes the devil into his boat, must make the best of him
- 278). The devil is good to his own
- 279). The devil is good when he is pleased
- 280). Why should the devil have all the best tunes?
- 281). He dies like a beast who has done no good while he lived
- 282). Diligence is the mother of good luck
- 283). Discretion is the better part of valour
- 284). Revenge is a dish that is best eaten cold
- 285). Do good and then do it again
- 286). Do good: thou dost it for thyself
- 287). Do-little good, do-little evil
- 288). Do the likeliest and hope the best

- 289). Doing is better than saying
- 290). He that would do no ill must do all good, or sit still
- 291). A bad dog never sees the wolf
- 292). A good dog deserves a good bone
- 293). Better have a dog fawn upon you than bite you
- 294). Give a dog a bad name and hang him
- 295). He is a good dog which goes to church
- 296). Into the mouth of a bad dog often falls a good bone
- 297). It is a good dog that can catch anything
- 298). The best dog leap the stile first
- 299). The worst dog that is will wag his tail
- 300). Draff is good enough for swine
- 301). Drift is as bad as thrift
- 302). Of all the meat in the world, drink goes down the best
- 303). A drunken general is a bad commander
- 304). Dry bread at home is better than roast meat abroad
- 305). Earth's the best shelter
- 306). East, West, home's best
- 307). Who eats and leaves, has another meal good
- 308). Elbow-grease gives the best polish
- 309). Better an empty house than an ill tenant
- 310). The end of our good begins our evil
- 311). An enemy may chance to give good counsel
- 312). There is more good victuals in England than in seven other kingdoms
- 313). Enough is as good as a feast
- 314). Evening oats are good morning fodder
- 315). In every art it is good to have a master
- 316). Every man is best known to himself
- 317). Every man knows his own business best
- 318). Every one can keep house better than her mother till she trieth

- 319). Every one is weary: the poor in seeking, the rich in keeping, the good in learning
- 320). Every thing is good in its season
- 321). Every thing is the worse for wearing
- 322). An evil suspicion has a worse condition
- 323). Evil words corrupt good manners
- 324). Of evil grain no good seed can come
- 325). He that evil does never good weens
- 326). He that helpeth the evil hurteth the good
- 327). Example is better than precept
- 328). Experience is good, if not bought too dear
- 329). Experience is the best teacher
- 330). Experience without learning is better than learning without experience
- 331). Better eye sore than all blind
- 332). The eye-servant is never good for his master
- 333). Fair play is good play
- 334). Fair chieve good ale, it makes many folks speak as they think
- 335). Fame is dangerous, all: good, bringeth envy; bad, shame
- 336). Far-fetched and dear bought is good for ladies
- 337). A man far from his good is nigh his harm
- 338). Better fare hard with good men, than feast it with bad
- 339). The farthing is good that makes the penny bud
- 340). He fasts enough that has a bad meal
- 341). Fat sorrow is better than lean sorrow
- 342). Fear keeps the garden better than the gardener
- 343). It is good to fear the worst; the best will save itself
- 344). Few words are best
- 345). A field requires three things: fair weather, sound seed, and a good husbandman
- 346). Fire and water are good servants but bad masters
- 347). Fire is a good servant but a bad master

- 348). The first and the last frosts are the worst
- 349). The first pig, but the last whelp of the litter is the best
- 350). There are lots of good fish in the sea
- 351). A foe is better than a dissembling friend
- 352). Folly may kinder a man of many a good turn
- 353). Fools love all that is good
- 354). Were there no fools bad ware would not be sold
- 355). Forecast is better than work hard
- 356). To forget a wrong is the best revenge
- 357). Fortune rarely brings good or evil singly
- 358). Good following the way where the old fox goes
- 359). The fox may grow grey but never good
- 360). The more the fox is cursed the better he fares
- 361). What was good the friar never loved
- 362). Friday is the best or the worst day of the week
- 363). A friend in court is better than a penny in purse
- 364). A friend in the market is better than money in the chest
- 365). A good friend never offends
- 366). It is good to have friends but bad to need them
- 367). No man has a worse friend than he brings with him from home
- 368). The further off the better looked upon
- 369). Gentility without ability is worse than plain beggary
- 370). He goes not out of his way that goes to a good inn
- 371). He that goes out and comes maketh a good voyage
- 372). You may go father and fare worse
- 373). He that serves God for money will serve the devil for better wages
- 374). He who serves God hath a good master
- 375). Serve God in thy calling, it is better than praying
- 376). God is a good man
- 377). God is better pleased with adverbs than with nouns

- 378). That which God kills, is better than that killed by man
- 379). God knows well which are the best pilgrims
- 380). God sends good luck and God sends bad
- 381). Better God than gold
- 382). God's help is better than early rising
- 383). A good action always finds its recompense
- 384). Good ale is meat, drink, and cloth
- 385). Good Americans when they die go to Paris
- 386). Good and evil are chiefly in the imagination
- 387). Good and quickly seldom meet
- 388). Good at a distance is better than evil at hand
- 389). A good bargain is a pick-purse
- 390). On a good bargain think twice
- 391). If you can't be good, be careful
- 392). Though good be good, yet better is better
- 393). A good be still is worth a groat
- 394). It is good beef that costs nothing
- 395). A good beginning makes a good ending
- 396). You come of good blood, and so does a black pudding
- 397). It is a good bourd to drink of a gourd
- 398). Good broth may be made in an old pot
- 399). No good building without a good foundation
- 400). A good candle-holder proves a good gamester
- 401). A good cause makes a stout heart and a strong arm
- 402). Good cheap is dear
- 403). A good child soon learns
- 404). Good clothes open all doors
- 405). A good contriver is better than a big eater
- 406). He that hath good corn, may be content with some thistles
- 407). A good deed is never lost

- 408). He that would eat a good dinner, let him eat a good breakfast
- 409). It is a good divine that follows his own instructions
- 410). A good edge is good for nothing, if it has nothing to cut
- 411). Good enough is never ought
- 412). A good example is the best sermon
- 413). A good face is a letter of recommendation
- 414). A good face needs no band
- 415). A good face needs no paint
- 416). A good fame is better than a good face
- 417). Good fences make good neighbours
- 418). Good finds good
- 419). A good friend is my nearest relation
- 420). A good garden may have some weeds
- 421). Good hand good hire
- 422). He that hath good harvest, may be content with some thistles
- 423). Good harvests make men prodigal, bad ones provident
- 424). Good heed hath good hap
- 425). A good hope is better than a bad possession
- 426). In a good house all things are quickly ready
- 427). A good husband makes a good wife
- 428). Good husbandry is good divinity
- 429). It is a good ill that comes alone
- 430). The only good Indian is a dead Indian
- 431). The good is the enemy of the best
- 432). Good is to be sought out, and evil attended
- 433). A good Jack makes a good Jill
- 434). A good Jill may mend the bad Jack
- 435). A good judge conceives quickly, judges slowly
- 436). He hath a good judgment that relieth not wholly on his own
- 437). Good kail is half a meal

- 438). It is a good kin that none do amiss in
- 439). That's not good language that all understand not
- 440). A good lather is half the shave
- 441). Good looks are good cheap
- 442). Good luck comes by cuffing
- 443). Good luck in cards, bad luck in marriage
- 444). Good luck lurks under a black deuce
- 445). Good luck never comes too late
- 446). Good luck reaches father than long arms
- 447). A good man can no more harm than a sheep
- 448). He's a good man whom fortune makes better
- 449). If a good man thrive, all thrive with him
- 450). The goodman's the last that knows what's amiss at home
- 451). When the good man is abroad, the good woman's table is soon spread
- 452). A good marksman may miss
- 453). Good masters make good servants
- 454). A good maxim is never out of season
- 455). Good men are a public good
- 456). Good men are scarce
- 457). Keep good men company, and you shall be of the number
- 458). Good mind, good find
- 459). The good mother says not "Will you?" but gives
- 460). Good name is better than riches
- 461). A good name is worth gold
- 462). A good name keeps its luster in the dark
- 463). Take away my good name, and take away my life
- 464). He that brings good news, knocks boldly
- 465). Good news may be told at any time, but ill in the morning
- 466). The good often fare the worse for the bad
- 467). He is a good orator who convinces himself

- 468). A good painter can draw a devil as well as an angel
- 469). The good palliate a bad action
- 470). A good pawn never shames the master
- 471). The good paymaster is lord of another man's purse
- 472). A good paymaster may build Paul's
- 473). A good paymaster needs no surety
- 474). A good paymaster never wants workmen
- 475). He is a good physician who cures himself
- 476). A good presence is letters of recommendation
- 477). A good recorder sets all in order
- 478). A good reputation is a fair estate
- 479). Good riding at two anchors
- 480). A good roller, a good rider
- 481). Good rye thrives high
- 482). A good sailor may mistake in a dark night
- 483). A good saver is a good server
- 484). Every good scholar is not a good schoolmaster
- 485). Of good seed proceedeth good corn
- 486). A good servant must come
- 487). A good servant must have good wages
- 488). Good service is a great enchantment
- 489). A good shape is in the shears' mouth
- 490). A good shift may serve long, but it will not serve ever
- 491). He that hath a good spear, let him try it
- 492). To a good spender, God is the treasurer
- 493). That is good sport that fills the belly
- 494). There is a good steward abroad when there is a wind frost
- 495). A good stomach is the best sauce
- 496). Good swimmers are oftenest drowned
- 497). Good take-heed doth surely speed

- 498). A good tale ill told is marred in the telling
- 499). A good tale is none the worse for being twice told
- 500). Needs must it be good that causeth so many good deeds
- 501). That's my good that does me good
- 502). He cannot be good that knows not why he is good
- 503). A good thing is soon caught up
- 504). Good, though long stayed for, is good
- 505). A good tither a good thriver
- 506). It's as good to be in the dark, as without light
- 507). Good to be near of kin
- 508). Good to fetch a sick man sorrow, or a dead man woe
- 509). It's good to have some friends both in heaven and hell
- 510). It's good to learn at other men's cost
- 511). Who has not a good tongue, ought to have good hands
- 512). A good tree brings forth good fruit
- 513). There's many a good tune played on an old fiddle
- 514). One never loseth by doing good turns
- 515). It's good walking with a horse in one's hand
- 516). Good watch prevents misfortune
- 517). Good weight and measure is heaven's treasure
- 518). A good wife and a good cat are best at home
- 519). A good wife and good name hath no mate in goods nor fame
- 520). A good wife and health is a man's best wealth
- 521). A good wife makes a good husband
- 522). A good wife must be bespoke; for there's none ready made
- 523). What the good wife spares, the cat eats
- 524). Good wine needs no bush
- 525). Such a one hath a good wit, if a wise man had the keeping it
- 526). Good wits jump
- 527). A good word is as soon said as a bad one

- 528). Good words and ill deeds deceive wise and fools
- 529). Good words anoint us, and ill do unjoint us
- 530). Good words are worth much and cost little
- 531). Good words cost no more than bad
- 532). Good words cost nought
- 533). Good words fill not a sack
- 534). Good words make amends for misdeeds
- 535). Good words quench more than a bucket of water
- 536). Good words without deeds are rushes and reeds
- 537). A good workman is known by his chips
- 538). It is good grafting on a good stock
- 539). Let the grafts be very good, or the knife be where it stood
- 540). Grandfather's servants are never good
- 541). The grave's good rest
- 542). Great and good are seldom the same man
- 543). Great spenders are bad lenders
- 544). Grey and green make the worst medley
- 545). The grey mare is the better horse
- 546). Had I fish, is good without mustard
- 547). The hailer is as bad as the stailer
- 548). Half a loaf is better than no bread
- 549). Half an acre is good land
- 550). Half an egg is better than an empty shell
- 551). The half is better than the whole
- 552). Thy hand is never the worse for doing thy own work
- 553). A handful of good life is better than a bushel of learning
- 554). A handsaw is a good thing, but not to shave with
- 555). A hangman is a good trade, he doth his work by daylight
- 556). Better be happy than wise
- 557). A hard beginning hath a good ending

- 558). Hard cases make bad law
- 559). Hard with hard never made good wall
- 560). It is hard to be wretched, but worse to be known so
- 561). It is hard to make a good web of a bottle of hay
- 562). Hasty people will never make good midwives
- 563). It is good to have a hatch before the door
- 564). He will never have a thing good cheap that is afraid to ask the price
- 565). When the head acheth all the body is the worse
- 566). Health is better than wealth
- 567). If you would a good hedge have, carry the leaves to the grave
- 568). The road to hell is paved with good intentions
- 569). It is better to have an egg today than a hen tomorrow
- 570). It is no good hen that cackles in your house, and lays in another's
- 571). An honest good luck covereth many faults
- 572). An honest man's word is as good as his band
- 573). An honest shilling is better than a knavish sovereign
- 574). The honestest man the worse luck
- 575). Honesty is plain, but no good fellow
- 576). Honesty is the best policy
- 577). Honey is too good for the bear
- 578). Hope is a good breakfast, but a bad supper
- 579). Hope of long life beguileth many a good wife
- 580). He that hopes not for good, fears not evil
- 581). Hope for the best and prepare for the worst
- 582). A good horse cannot be of bad colour
- 583). A good horse oft needs a good spur
- 584). A good horse should be seldom spurred
- 585). A horse is neither better nor worse for his trapping
- 586). A pair of good spurs to a borrowed horse is better than a peck of oats
- 587). Good horses make short miles

- 588). He that lets his horse drink at every lake and his wife go to every wake, shall never have a good horse, nor a good wife which is worse
- 589). It is a good horse that never stumbles
- 590). It is bridle and spur that makes a good horse
- 591). Let the best horse leap the hedge first
- 592). The biggest horses are not the best travelers
- 593). The common horse is worst shod
- 594). The good horse must carry drink
- 595). The good horse must not cocky to a gally-whacker
- 596). The good horse must smell to a pixy
- 597). There's but an hour in a day between a good wife and a bad
- 598). Better one's house too little one day, than too big all the year after
- 599). When my house burns, it is not good playing at chess
- 600). Good housewifery is a great revenue
- 601). Hunger is the best sauce
- 602). A husband oftentimes makes the best physician
- 603). He is idle that must be better employed
- 604). An ill agreement is better than a good judgement
- 605). He that hath no ill fortune is troubled with good
- 606). Ill luck is good for something
- 607). Ill luck is worse than found money
- 608). What's worse than ill luck?
- 609). An ill master makes bad scholars
- 610). An ill servant will never be a good master
- 611). He that's ill to himself will be good to nobody
- 612). It's an ill wind that blows nobody good
- 613). An inch in a miss is as good as an ell
- 614). Ingratitude is worse than witchcraft
- 615). An itch is worse than a smart
- 616). Jack is as good as his master

- 617). A jade eats as much as a good horse
618). Jest is never good till they're broken
619). A good contriver is better than a little eater
620). Jokes are as bad coin to all but the jocular
621). A good leak in June sets all in tune
622). He keeps his road well enough who gets rid of bad company
623). Keep bad men company, and you'll soon be of their number
624). The king of good fellows is appointed for the queen of beggars
625). The king's chaff is better than other people's corn
626). By a kitchen fat and good makes the poor most neighbourhood
627). Kitchen physic is the best physic
628). The taste of the kitchen is better than the smell
629). As good a knave I know as a knave I know not
630). He knows best what good is that has endured evil
631). He that knoweth himself best, esteemeth himself least
632). Nothing agrees worse than a lady's heart and a beggar's purse
633). A leg of a lark is better than the body of a kite
634). It were better to hear the lark sing than the mouse cheep
635). He laughs best that laughs last
636). The worst of law is that one suit breeds twenty
637). A good lawyer, an evil neighbour
638). A good lawyer must be a great liar
639). Lean liberty is better than fat slavery
640). A leap year is never a good sheep year
641). Learning makes a good man better and an ill man worse
642). Leave a jest when it pleases you best
643). Left or right brings good at night
644). A liar is worse than a thief
645). Liars should have good memories
646). A lispng lass is good to kiss

- 647). Listeners hear no good of themselves
- 648). Little and good fills the trencher
- 649). A little good is soon spent
- 650). Little journeys and good cost bring safe home
- 651). A little of what you fancy does you good
- 652). Little things are good
- 653). You have a little wit and it doth you good sometimes
- 654). A little with honesty is better than a great deal with knavery
- 655). Better to live well than long
- 656). He that will live in peace and rest, must hear and see and speak the best
- 657). Living well is the best revenge
- 658). A living dog is better than a dead lion
- 659). Not a long day, but a good heart rids work
- 660). Longer lives a good fellow than a dear year
- 661). Better go away longing than loathing
- 662). Long jesting was never good
- 663). A loon in a wash is as good as a shilling in a poor man's purse
- 664). A man loseth his time that comes early to a bad bargain
- 665). He loseth many a good bit that striveth with his betters
- 666). A louse better than no meat
- 667). Love makes a good eye squint
- 668). Whom we love best, to them we can say least
- 669). The worst store is a maid unbestowed
- 670). Who knows who's a good maid?
- 671). They who make the best use of their time have nothing to spare
- 672). A man's best fortune, or his worst, is a wife
- 673). Man's best candle is his understanding
- 674). The man of God is better by having his bows and arrows about him
- 675). Those, or that which a man knows best, he must use most
- 676). Many have been ruined by buying good penny worths

- 677). A March wisher is never a good fisher
678). March birds are best
679). March dry, good rye; April wet, good wheat
680). March grass never did good
681). The market is the best garden
682). It is better to marry a quiet fool than a witty scold
683). It is good to marry late or never
684). Who marries does well, who marries not does better
685). A cold May is good for corn and bad for hay
686). A May flood never did good
687). The haddocks are good when dipped in May flood
688). Blossoms in May are not good some day
689). May chets bad luck begets
690). If it wasn't for meat and good drink the women might gnaw the sheets
691). Medlars are never good till rotten
692). It is good to be merry at meat
693). Michaelmas chickens and parsons' daughters never come to good
694). As good water goes by the mill as drives it
695). A miss is as good as a mile
696). Misunderstandings are best prevented by pen and ink
697). Money is a good servant but a bad master
698). Money, like dung, does not good till it's spread
699). The money you refuse will never do you good
700). The month that comes in good, will go out bad
701). The new moon's mist is better than gold in a kist
702). More folks are wed than keep good houses
703). The more knave, the better luck
704). The more knave, the worse company
705). The more mischief, the better sport
706). The more the merrier; the fewer the better fare

- 707). The more you heap, the worse you cheap
708). The more you stir, the worse it will stink
709). Most things have two handles; and a wise man takes hold of the best
710). There's but one good mother-in-law and she is dead
711). A mountain and a river are good neighbours
712). A near friend is better than a far-dwelling kinsman
713). He that hath a good neighbour hath a good morrow
714). Hold him not for a good neighbour that's at table and wine at every hour
715). Better be stung by a nettle than prickt by a rose
716). Never good that mind their belly so much
717). Never was bad woman fair
718). Newcastle Scots are the worst of all Scots
719). Nightingales can sing their own song best
720). A nimble ninepence is better than a slow shilling
721). A nod is as good as a wink to a blind horse
722). No haste but good
723). No man knows what is good except he hath endured evil
724). None so good that's good to all
725). No news is good news
726). No raillery is worse than that which is true
727). Nothing is good or ill but by comparison
728). Nothing is lost in a good market
729). Nothing is more easily blotted out than a good turn
730). There's nothing but is good for something
731). Not so good to borrow as be able to lend
732). A nurse spoils a good housewife
733). An unlawful oath is better broken than kept
734). Often happeth evil for a good turne
735). Where old age is evil, youth can learn no good
736). An old wise man's shadow is better than a young buzzard's sword

- 737). Better be an old man's darling than a young man's warling
- 738). Old friends and old wine are best
- 739). Old fish and young flesh do feed men best
- 740). Old fish, old oil and an old friend are the best
- 741). The older the worse
- 742). One day is sometimes better than a whole year
- 743). Better to have one eye than be blind altogether
- 744). He that hath but one eye, sees the better for it
- 745). One eye-witness is better than ten ear-witnesses
- 746). One fair day assureth not a good summer
- 747). One foot is better than two crutches
- 748). One God, no more, but friends good store
- 749). One good forewit is worth two afterwits
- 750). One good head is better than a hundred strong hands
- 751). One good turn asks another
- 752). One month's cheer is better than a churl's whole life
- 753). One tale is good till another is told
- 754). Better one word in time than two afterwards
- 755). An ounce of good fortune is worth a pound of discretion
- 756). As good out of the world as out of the fashion
- 757). A lazy ox is little better for the goad
- 758). Oysters are not good in the month that has not an R in it
- 759). He that will enter into paradise must have a good key
- 760). The parings of a pippin are better than a whole crab
- 761). If the partridge had the woodcock's thigh, it would be the best bird that ever did fly
- 762). Patience is a good nag, but she'll bolt
- 763). Patience is the best remedy
- 764). Pease-pottage and tawny never made good medley
- 765). A penny earned is better than a shilling given

- 766). Better penny in silver than any brother
767). Penny in pocket is a good companion
768). Sometimes a penny well spent is better than a penny ill spared
769). Pick and choose and take the worst
770). A brinded pig will make a good brawn to breed on
771). The worst pig often gets the best pear
772). You can never make a good shaft of a pig's tail
773). He that will steal a pin will steal a better thing
774). The plain fashion is best
775). As good play for nought as work for nought
776). A plenty is better than a flush
777). Plenty know good ale but don't know much after that
778). An old poacher makes the best gamekeeper
779). Poor folk fare the best
780). A pot that belongs to many is ill stirred and worse boiled
781). Poverty is an enemy to good manners
782). Praise makes good men better and bad men worse
783). Prevention is better than cure
784). It pricketh betimes that will be a good thorn
785). A little pride is good even in a wild horse
786). The properer man the worse luck
787). Prospect is often better than possession
788). It's good beating proud folks, for they will not complain
789). Provide for the worst, the best will save itself
790). Providence is better than rent
791). Any publicity is good publicity
792). It is better to quarrel with a knave than with a fool
793). Quietness is best
794). A ragged colt may make a good horse
795). To see it rain is better than to be in it

- 796). It is a rare thing to do good
- 797). Reasons are not like garments, the worse for the wearing
- 798). The receiver is as bad as the thief
- 799). Religion is the best armour in the world, but the worst cloak
- 800). The remedy is worse than the disease
- 801). Revenge is a dish that is best eaten cold
- 802). Right mixture makes good mortar
- 803). As riseth my good so riseth my blood
- 804). He who does not rise early, never does a good day's work
- 805). Tales of Robin Hood are good among fools
- 806). The rough net is not the best catcher of birds
- 807). It is safe riding in a good haven
- 808). A good salad may be the prologue to a bad supper
- 809). Sap and heart are the best of wood
- 810). Better say nothing, than not to the purpose
- 811). Say well is good but do well is better
- 812). A scabbed horse is good enough for a scald squire
- 813). A scald horse is good enough for a scabbed squire
- 814). Second thoughts are best
- 815). As good seek nought as seek and find nought
- 816). Seldom comes the better
- 817). Self first, then your next best friend
- 818). If you would have a good servant, take neither a kinsman nor a friend
- 819). It's a shame to steal, but a worse to carry home
- 820). Shameful leaving is worse than shameful eating
- 821). It's good to have a shelter against every storm
- 822). It is good sheltering under an old hedge
- 823). Shitten luck is good luck
- 824). Who is worse shod than the shoemaker's wife?
- 825). Short counsel is good counsel

- 826). A shrew is better than a sheep
- 827). Silence is the best ornament of a woman
- 828). A silent woman is better than a double-tongued man
- 829). He that sings worst let him begin first
- 830). Better sit idle than work for nothing
- 831). Better sit still than rise up and fall
- 832). Sit by the good, and by the good arise
- 833). Sluts are good enough to make a sloven's porridge
- 834). Better are small fish than an empty dish
- 835). He smelleth best that doth of nothing smell
- 836). A smiling boy seldom proves a good servant
- 837). The smoke of a man's own house is better than the fire of another
- 838). A smoking chimney in a great house is a good sign
- 839). The head of a snake with garlic is good meat
- 840). So great is the ill that doth not hurt me, as is the good that doth not help me
- 841). Some good, some bad, as sheep come to the fold
- 842). Somewhat is better than nothing
- 843). Soon crooketh the tree that good gambrel would be
- 844). Sorrow is good for nothing but sin
- 845). Sorrow makes silence her best orator
- 846). A barren sow was never good to pigs
- 847). To have a good nose, to be a poor man's sow
- 848). He that soweth good seed, shall reap good corn
- 849). Some that speak no ill of any, do no good to any
- 850). Spinning out of time never made good cloth
- 851). Better late spring and bear, than early blossom and blast
- 852). If there's spring in winter, and winter in spring, the year won't be good for anything
- 853). As good steal a horse as stand by and look on
- 854). The stillest humours are always the worst

- 855). If strokes are good to give, they are good to receive
- 856). Subtlety is better than force
- 857). Suffer the ill and look for the good
- 858). That suit is best that best suits me
- 859). The sun is never the worse for shining on a dunghill
- 860). Take heed is a good reed
- 861). It ought to be a good tale that is twice told
- 862). A tale-bearer is worse than a thief
- 863). Temperance is the best physic
- 864). Thieves and rogues have the best luck, if they do but escape hanging
- 865). He that thinks amiss concludes worse
- 866). The thought hath good legs, and the quill a good tongue
- 867). Three removes are as bad as a fire
- 868). Thrift is good revenue
- 869). As may have no time, as make no good use of it
- 870). He that hath time and looketh for a better time, loseth time
- 871). A tinker and a piper make bad music together
- 872). A good tongue is a good weapon
- 873). Too good is stark naught
- 874). You can have too much of a good thing
- 875). Too much of one thing is good for nothing
- 876). He that is too proud to ask is too good to receive
- 877). Touch wood, it's sure to come good
- 878). A trade is better than service
- 879). Travel makes a wise man better, but a fool worse
- 880). A good tree is a good shelter
- 881). Tripe-broth is better than no porridge
- 882). Tripe's good meat if it be well wip't
- 883). Trust none better than thyself
- 884). Truth hath a good face but bad clothes

- 885). Truth's best ornament is nakedness
- 886). There are only two good men, one is dead, and the other is not born
- 887). Two good things are better than one
- 888). Two heads are better than one
- 889). Better two losses than one sorrow
- 890). Under the blanket the black one is as good as the white
- 891). As good undone as do it too soon
- 892). An untoward boy, or girl, may make a good man, or woman
- 893). He that useth me better than he is wont, hath betrayed or will betray me
- 894). A usurer in one that tormenteth men for their good conditions
- 895). In a shoulder of veal there are twenty and two good bits
- 896). Virtue and a trade are the best portion for children
- 897). He that makes a good war, makes a good peace
- 898). Water trotted is as good as oats
- 899). The weaker hath the worse
- 900). Weak food best fits weak stomachs
- 901). Wealth is best known by want
- 902). A good wheat year, a fine plum year
- 903). Wheat always lies best in wet sheets
- 904). Whip and whur never made good fur
- 905). A whip for a fool, and a rod for a school, is always in good season
- 906). It is good deeping in a whole skin
- 907). The wholesomest way to get a good stomach is to walk on thy own ground
- 908). A good coming in is all in all with a widow
- 909). A good occasion for courtship is when the widow returns from the funeral
- 910). A wife brings but two good days, her wedding-day and her death day
- 911). Better a portion in a wife than with a wife
- 912). The best or worst thing to man, for his life, is good or ill choosing his good or ill wife

- 913). He that lets his wife go to every feast, and his horse drink at every water, shall neither have good wife nor good horse
- 914). Next to no wife a good wife is best
- 915). The wife that expects to have a good name, is always at home
- 916). Wives must be had, be they good or bad
- 917). Wildest colts make the best horses
- 918). A good winter brings a good summer
- 919). Wisdom is a good purchase, though we pay dear for it
- 920). A wise man turns chance into good fortune
- 921). Wishers and wouldert are never good householders
- 922). Better wit than wealth
- 923). Wit and wisdom are good possession
- 924). Wit bought is better than taught
- 925). Wit is never good till it be bought
- 926). A good woman is worth, if she were sold, the fairest crown that's made of purest gold
- 927). A wicked woman and an evil is three halfpence worse than the devil
- 928). A woman, a dog, and a walnut-tree, the more you beat them the better they be
- 929). If a woman were as little as she is good, a peascod would make her a gown and a hood
- 930). Women and linen look best by candlelight
- 931). Women, money and wine, have their good and their pine
- 932). Women want the best first, and the best always
- 933). Women, wealth and wine have each two qualities, a good and a bad
- 934). A wooden leg is better than no leg
- 935). You were better give the wool than the sheep
- 936). There is no worse pestilence than a familiar enemy
- 937). The worse for the rider, the better for the bider
- 938). The worse luck now, the better another time
- 939). The worse the passage, the more welcome the port

- 940). Worse things have happened at sea
941). Worse ware may have a better market
942). He that worst may still holds the candle
943). The worst can fall is but a denial
944). The worst spoke in a cart breaks first
945). The worst wheel of a cart creaks most
946). When things are at the worst they will mend
947). The younger brother the better gentleman